

Impresso
Especial

3600163231/2004-DR/IPR
SOMMO EDITORA LTDA

---CORREIOS---



INSIEME[®]

N° 107 • NOVEMBRO - NOVEMBRE 2007

A REVISTA ITALIANA DAQUI

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas on-line: www.insieme.com.br

INTERCAMBIO GIOVANILE L'ITALIA È PIÙ VICINA

INTERCÂMBIO DE JOVENS: A ITÁLIA ESTÁ MAIS PRÓXIMA

PROGRAMMA DI STAGE PER GIOVANI DI ORIGINE ITALIANA

Il Progetto ITES - "Occupazione e Sviluppo della Comunità degli Italiani all'Estero", indirizzato ai discendenti italiani in Brasile, promuove 40 stage formativi in varie aree presso imprese dello Stato di San Paolo.

Lo stage offerto rappresenta una importante opportunità di formazione professionale e di sviluppo personale oltre ad essere un'esperienza pratica di applicazione delle competenze e delle abilità acquisite negli studi, con l'appoggio istituzionale del CIEE – Centro Integrazione Empresa Escola

Il Programma è realizzato da Italia Lavoro S.p.A. in collaborazione con la Camera Italo-brasiliana di Commercio e Industria, le Associazioni e i Patronati della comunità italiana.

Cosa offre il Programma	<ul style="list-style-type: none"> • 6 mesi di stage ed esperienza pratica in azienda • Una borsa di studio offerta dall'impresa pari a R\$400,00 per studenti di Livello Medio e di R\$500,00 per studenti di Livello Universitario • Una borsa complementare offerta da Italialavoro pari a R\$300,00 per studenti di Livello Medio e a R\$400,00 per studenti di Livello Universitario • Copertura assicurativa • Accompagnamento dello stage • Corso di formazione a distanza CIEE
Requisiti per i giovani	<ul style="list-style-type: none"> • Essere iscritti ad un Corso di Educazione Professionale Tecnica di Livello Medio o Livello Universitario • Avere cittadinanza italiana o essere in attesa di ottenerla • Essere residenti nello Stato di San Paolo • Avere almeno 16 anni e non oltre 35 anni

Per accedere al Programma occorre compilare il modulo di iscrizione su www.italiani-estero.it sezione Brasile.

Le iscrizioni sono aperte dal 26/11/2007 al 21/12/2007.

Per maggiori informazioni e assistenza per la compilazione del modulo di iscrizione rivolgersi alle strutture sotto elencate:

- Patronato Ital-UIL: Alameda Jaú, 1200 - Jardins
- MCL-Patronato SIAS: Rua Gal Jardim, 770 - Higienópolis
- Patronato Enas: Av. Paulista, 2001 – 12° andar – CJ 1222
- Patronato Inas-Cisl - Rua Capitão Cavalcante, 142 - Vila Mariana
- Fecibesp: Av. Ipiranga, 344 – conj. 21c – República
- Circolo Calabrese, Rua Dr. Elisio de Castro, 113 - Ipiranga
- Obiettivo Lavoro: Rua Afonso Brás, 408 – 2° andar – apto 201 – Vila Nova Conceição
- Câmara Ítalo Brasileira de Comércio e Indústria: Av Paulista, 2073 – 24° andar
- Italialavoro: Av Paulista, 2073 – 24° andar-Tel: 11.3179-0154 – e-mail: infoitesbr@italialavoro.it

PROGRAMA DE ESTÁGIO PARA JOVENS DE ORIGEM ITALIANA

O Projeto ITES - "Ocupação e Desenvolvimento da Comunidade dos Italianos no Exterior", dirigido aos descendentes italianos no Brasil, promove 40 estágios de formação em várias áreas junto às Empresas do Estado de São Paulo.

O estágio oferecido representa uma importante oportunidade de formação profissional e de desenvolvimento pessoal, além de ser uma experiência prática de aplicação das competências e das habilidades adquiridas nos estudos, com o Apoio Institucional do CIEE–Centro Integração Empresa Escola.

O Programa é realizado através de Italia Lavoro S.p.A. em colaboração com a Câmara Ítalo Brasileira de Comércio e Indústria, as Associações e os Patronatos da Comunidade Italiana.

O que oferece o Programa	<ul style="list-style-type: none"> • 6 meses de estágio e experiência prática em Empresa • Uma bolsa de estudo oferecida pela empresa equivalente a R\$400,00 para estudantes de Nível Médio e de R\$500,00 para estudantes de Nível Superior • Uma bolsa complementar oferecida pela Italialavoro equivalente a R\$300,00 para estudantes de Nível Médio e de R\$400,00 para estudantes de Nível Superior • Seguro Contra Acidentes Pessoais • Acompanhamento do Estágio • Cursos de Capacitação e Ensino a distância CIEE
Requisitos para os Jovens	<ul style="list-style-type: none"> • Matriculados em um Curso de Ensino Técnico-Profissionalizante de Nível Médio ou Nível Universitário • Preferencialmente terem a Cidadania Italiana ou estar na lista de espera • Serem residentes no Estado de São Paulo • Idade entre 16 e 35 anos

Para participar do Programa é necessário preencher a Ficha de Inscrição, através do site: www.italiani-estero.it no link Brasile.

As inscrições serão abertas de 26/11/2007 até 21/12/2007.

Para maiores informações e assistência para o preenchimento da Ficha de Inscrição dirigir-se às estruturas descritas abaixo:

- Patronato Ital-UIL: Alameda Jaú, 1200 - Jardins
- MCL-Patronato SIAS: Rua Gal Jardim, 770 - Higienópolis
- Patronato Enas: Av. Paulista, 2001 – 12° andar – CJ 1222
- Patronato Inas-Cisl - Rua Capitão Cavalcante, 142 - Vila Mariana
- Fecibesp: Av. Ipiranga, 344 – conj. 21c – República
- Circolo Calabrese, Rua Dr. Elisio de Castro, 113 - Ipiranga
- Obiettivo Lavoro: Rua Afonso Brás, 408 – 2° andar – apto 201 – Vila Nova Conceição
- Câmara Ítalo Brasileira de Comércio e Indústria: Av Paulista, 2073 – 24° andar
- Italialavoro: Av Paulista, 2073 – 24° andar-Tel: 11.3179-0154 – e-mail: infoitesbr@italialavoro.it



INSIEME* é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50

Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4717
CEP: 82800-980 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
deperon@insieme.com.br

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS: DePeron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

Organo Ufficiale dell'Associazione
Stampa Italiana in Brasile - ASIB
R Silva 185 - Bela Vista
CEP 01331-010 - São Paulo - SP

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação SC - Raul Sartori - sartori@insieme.com.br
• SP - Venceslao Soligo - vsoligo@uol.com.br e Edoardo Coen - ecoen@uol.com.br • RS - Rovilio Costa freirovilio@esteditora.com.br e Joana Paloschi - paloschi@insieme.com.br

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

FOTOLITOS E IMPRESSÃO

OptaGraf - Editora e Gráfica Ltda
Rua Ceará 41 - Fone 041 3332-0894
CEP: 80220-260 - Curitiba - PR

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/
Novocolonne/AGI e fontes independentes

Eis o conflito

O ex-cônsul geral da Itália em Curitiba, Mário Trampetti, que hoje ocupa importante cargo do Ministério das Relações Exteriores, em Roma, se diz surpreso (ver página seguinte) com a tomada de posição do Comitês de São Paulo que, conforme publicamos na edição passada, considera “insustentável e injustificável” a atual situação nunca resolvida das chamadas “filas da cidadania” perante os consulados italianos que operam no Brasil. O diplomata alega suas razões com maestria, mas o Comitês de São Paulo - assim como todos os Comitês do Brasil - tem, dentre outras tantas, uma razão insuperável para continuar malhando no ferro, mesmo que até aqui frio: seus conselheiros representam a comunidade, não a burocracia. E a comunidade, como se vê à pág. 36, é formada essencialmente (90%) por italo-brasileiros. Gente que elegeu o do reconhecimento da cidadania italiana seu direito principal. Enquanto a solução não vem, o conflito continuará, portanto, porque é de interesses. Boa leitura! ■

Ecco il conflitto

L'ex-console generale d'Italia a Curitiba, Mario Trampetti, che occupa oggi un importante incarico presso il Ministero degli Affari Esteri a Roma, si dichiara sorpreso (pagina seguente) con la presa di posizione del Comitato di San Paolo che, come pubblicato nella scorsa edizione, considera “insostenibile ed ingiustificabile” l'attuale irrisolta situazione delle cosiddette “file della cittadinanza” presso i consolati italiani che operano in Brasile. Il diplomatico spiega le sue ragioni con capacità, ma il Comitato di San Paolo - come tutti i Comitati brasiliani - ha, tra le altre, una ragione indiscutibile per continuare a battere il ferro, anche se fino ad oggi non caldo: i suoi consiglieri rappresentano la comunità, non la burocrazia. E la comunità, come si può vedere a pag.36, è essenzialmente formata da italo-brasiliani (il 90%). Persone che hanno elevato il diritto al riconoscimento della cittadinanza italiana come diritto principale. Fino a che non verrà trovata una soluzione, il conflitto continuerà, dato che è nel loro interesse. Buona lettura! ■

Nossa capa

Ciro Giorgio Fava, brasileiro e Roberta Scalet, italiana. Fizeram-se amigos à distância e, finalmente, tiveram oportunidade de um encontro, dentro de um programa de intercâmbio entre colégios. No encontro, do qual participaram outros cerca de 40 jovens italianos e italo-brasileiros, descobriram o quão vizinha é a Itália, apesar da distância física (Pág. 8). Vida longa ao intercâmbio jovem. Foto DePeron.



La nostra copertina

Ciro Giorgio Fava brasileiro e Roberta Scalet italiana. Sono diventati amici a distanza e, finalmente, hanno avuto l'opportunità di incontrarsi grazie al programma di interscambio tra scuole. Nell'incontro, al quale hanno partecipato circa altri 40 giovani italiani ed italo-brasiliani, hanno scoperto quanto l'Italia sia vicina, a prescindere dalla distanza fisica (pag.8). Lunga vita all'interscambio dei giovani! Foto DePeron.

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**
• pela Internet (www.insieme.com.br). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.

Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 4717 - CEP 82800-980 - Curitiba-PR ou e-mail insieme@insieme.com.br.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 50,00
• EXTERIOR - valor equivalente a US\$ 25,00

■ **NºS. ATRASADOS** - R\$ 6,00
o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante**
de segunda a sexta-feira, das 13h30min às 17h30min.



A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

APOSENTADORIA

PENSÃO

CIDADANIA ITALIANA

SERVIÇOS GRATUITOS

• São Paulo: (11) 3081.0133
• Florianópolis: (48) 3024.6358
• R. de Janeiro: (21) 2215.4484

• São Caetano do Sul: (11) 4224.5176
• Porto Alegre: (51) 3232.5270
• Belo Horizonte: (31) 3024.2080

• Curitiba: (41) 3232.0344
• Salvador: (71) 3328.4388
• Vitória: (27) 3317.7983

www.uil.org.br

www.uil.org.br

www.uil.org.br

■ OFFENSIVO

Egregio Sig. Direttore, leggo saltuariamente la sua bellissima rivista *INSIEME*, ogni volta che un mio parente di Curitiba riesce a farmene avere una copia (lui sa che a me piace molto). Ieri mi ha fatto avere il n° 105 di settembre 2007 e, come al solito, ho iniziato a leggere qualche articolo. Tutto bene sino a pag. 28. Questo articolo (Sogno di una notte d'agosto), non riesco proprio ad accettarlo, in quanto italiano, residente in Italia (Milano). Risulta essere, come minimo, offensivo per ogni italiano per le gravi asserzioni contenute.

Quando si parla di "Scioperare economicamente" contro i prodotti italiani e quando si parla della qualità dei prodotti italiani "che più o meno è simile a quello offerto dalla concorrenza..." Queste, con rispetto dovuto, mi sembrano farneticazioni

di qualcuno che, per motivi difficilmente comprensibili, intende, volutamente e con grande cattiveria, fare un danno notevole, pesante ed ingiusto all'Italia ed agli italiani. Chiunque conosca l'Italia ed i suoi prodotti sa bene dell'alta qualità di quanto produce (particolarmente per quanto è destinato all'esportazione). Dei meticolosi controlli, dello scrupolo con cui si lavora e vengono curati questi prodotti.

Prova di questo sono le tantissime imitazioni ... (Prosciutto di Par-

ma, San Daniele, Formaggio Parmigiano-Reggiano, pasta di grano duro... ecc.). Il mondo è pieno di imitazioni dei nostri prodotti e l'Unione Europea si muove in tutto il mondo per tutelare gli stessi...

Non voglio, poi, esprimere valutazioni sulle considerazioni politiche-economiche espresse dal Redattore: meglio stendere un "velo pietoso" tanto è il "pressapochismo" utilizzato nelle argomentazioni e nel sopportare tali teorie. (Ad esempio: dovrebbe indicare dove l'Italia - a

quale fondo economico dovrebbe attingere, ad esempio - per fronteggiare il lodevole desiderio di elargire l'Assegno sociale e l'Assistenza sanitaria ai fratelli sparsi nel mondo. Qualche "minima conoscenza" in materia sarebbe bene possederla, prima di enunciare nuove "teorie". In caso contrario si rischia di trasformare il tutto in "chiacchiere da bar").

La prego di perdonarmi per questo mio sfogo ma, quando si passano i limiti... Grazie per la Sua cortese attenzione. Sarei molto lieto (e auspicabile) che venga rettificato quanto il Sig. Edoardo Coen ha affermato, che lo stesso legga questa mia e mail, e che (sarebbe il massimo della chiarezza), venga tutto chiarito sulla sua Stimatissima e bellissima rivista (che sempre leggerò con piacere). Grazie. **Amerigo Colombo - Milano-IT** <mailto:malok.poss@tiscali.it>

■ PRECISAZIONE

Gentile Direttore, sull'ultimo numero della rivista leggo dell'iniziativa di protesta dei Comites del Brasile per la supposta lentezza della rete consolare nell'esaminare le domande di cittadinanza. Per dare corpo a questa posizione si citano dati e si fanno confronti con quelli della vicina Argentina.

Senza alcuna volontà di polemizzare, anche per la stima che nutro per molti dei membri dei Comites che ho conosciuto e apprezzato personalmente, mi sento in dovere di esprimere il mio punto di vista perché nella posizione che occupo ora Roma ho una visione complessiva del lavoro di tutti i 116 consolati italiani nel mondo e perché conosco in dettaglio cosa significa fare lavoro consolare in Brasile.

Posso quindi assicurarle che gli impiegati dei nostri consolati in Brasile non solo non lavorano meno di quelli in Argentina, ma anzi lavorano più della media mondiale.

Infatti in Brasile c'è un impiegato ogni 3500 iscritti in anagrafe mentre la media mondiale è di 1 ogni 1662.

Ma non è questo il nodo del problema secondo i Comites, ma piuttosto lo scarso numero di cittadinanze.

Devo ancora una volta ricordare che il servizio di cittadinanza è secondo la normativa italiana e secondo l'indirizzo politico-amministrativo solo uno dei vari settori di attività consolare che prevede anche i passaporti, i visti, il

voto all'estero, il notarile, la cultura, la promozione commerciale, i rapporti universitari, l'insegnamento dell'italiano, ecc... Quindi è fuori da un equilibrato modo di vedere la presenza consolare ridurre il lavoro di un ufficio all'estero quasi solo alla cittadinanza perché la domanda non potrà mai essere soddisfatta e quindi finirà sempre col generare scontento.

Detto questo mi sembra che ci sia una certa miopia nella posizione dei Comites che semplicemente dimenticano di tener in considerazione i dati sulle legalizzazioni fatte nei consolati. Sì, le migliaia di legalizzazioni per permettere a chi lo desidera - e generalmente a pagamento grazie a una grande rete di intermediari sorta nei due Paesi - di ottenere il riconoscimento della cittadinanza direttamente in Italia.

Se si contano - come sarebbe logico e giusto - anche questi dati avremmo che nel primo semestre del 2007 oltre 6mila cittadinanze sono state riconosciute grazie al lavoro dei tanto criticati impiegati consolari in Brasile.

In questo modo il risultato dell'Argentina sarebbe uguagliato, ma, dato che come gli stessi Comites ricordano, i funzionari in quel Paese sono in numero sensibilmente maggiore, abbiamo che la produttività degli impiegati italiani in Brasile è maggiore proprio come dicevo all'inizio di questo mio intervento.

Aggiungo una cosa importante. Forse non tutti sanno - neanche negli

stessi Comites - che la rete consolare in Argentina non offre il servizio di legalizzazione degli atti di stato civile per due ragioni: perché per un accordo tra i due Paesi c'è l'esenzione da questo adempimento, ma anche perché là è stato adottato sin dal 2003 un criterio più rigido per cui si legalizzano i documenti di chi vuol fare la cittadinanza in Italia solo se ha un permesso di soggiorno in Italia oppure, se residente in Argentina, in base alla lista di attesa generale. Non si è quindi creata una corsia preferenziale per questa categoria di persone come avviene invece di fatto in Brasile.

Il sottoscritto quando era Console Generale a Curitiba tentò di adottare lo stesso sistema argentino poiché riteneva che le previsioni della circolare 28 del 2002 creavano situazioni ambigue sul piano amministrativo (di fatto si origina una doppia residenza per l'interessato quando la certezza della residenza è invece un criterio fondamentale nell'ordinamento giuridico italiano) e soprattutto perché aveva la certezza che, in caso contrario, si sarebbe finiti dove si è ora. Cioè in una situazione di grande confusione dove riesce ad avere la cittadinanza quasi soltanto chi ha i mezzi per recarsi in Italia e pagare i servizi di un intermediario.

La fila di attesa che si era riusciti a sveltire notevolmente (Curitiba nel 2002 e nel 2003 aveva concesso oltre 6mila cittadinanze all'anno) è tornata ad essere lentissima perché la necessi-

tà di offrire il servizio di legalizzazioni non riduce il tempo di trattazione di ogni pratica, come qualcuno poco informato erroneamente ritiene, ma al contrario finisce col allungare i tempi perché sono necessarie spesso varie comunicazioni tra Consolati e Comuni italiani e perché bisogna poi ricostruire la posizione di anagrafe di persone che non è chiaro dove risiedono: se in Italia, in Brasile o in un Paese terzo.

Questo senza parlare dei problemi di falsificazione di documenti che hanno spinto nel giugno scorso il Ministero dell'Interno ad emanare un'apposita circolare per questo tipo di pratiche.

Il sottoscritto - dicevo - non ebbe però fortuna e, anche a causa delle pressioni che provenivano dai rappresentanti della comunità sia nella circoscrizione che nell'intero Brasile, dovette accettare di organizzare il servizio di legalizzazioni dandogli un'importanza praticamente uguale a quello della cittadinanza.

Quindi concludo dicendo che la presa di posizione dei Comites del Brasile mi sorprende un po'. Prima si accetta la crescita del sistema delle cittadinanze fatte direttamente in Italia, ma se ne rifiuta la naturale conseguenza che è rappresentata dalla riduzione dei riconoscimenti di cittadinanza di chi aspetta da anni pazientemente il proprio turno. Mi auguro che vorrà pubblicare questa mia precisazione. Cordiali saluti. **Mario Trampetti - Roma-IT** <mario.trampetti@alice.it> ■



IL MINISTRO DELL'INTERNO AMATO E IL MINISTRO PER LE RIFORME E LE INNOVAZIONI NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE NICOLAIS HANNO SOTTOSCRITTO (FINE OTTOBRE) UN PROTOCOLLO D'INTESA PER REALIZZARE UNA BANCA DATI UNITARIA E ALLINEARE QUELLE ESISTENTI

Informatizzazione e unificazione dell'anagrafe degli italiani residenti all'estero

Roma - Il ministro dell'Interno, Giuliano Amato, ed il ministro per le Riforme e le Innovazioni nella Pubblica Amministrazione Luigi Nicolais hanno sottoscritto un protocollo d'intesa "Per l'implementazione del sistema informatico di gestione dell'AIRE" (Anagrafe degli Italiani residenti all'estero).

Il protocollo nasce dall'esigenza di procedere all'unificazione dei dati relativi all'anagrafe degli italiani residenti all'estero con quelli contenuti negli schedari consolari per disporre in tempo reale dell'elenco aggiornato dei cittadini italiani residenti all'estero ai fini della predisposizione delle liste elettorali e della rapida emissione della carta di identità da parte delle autorità consolari. È prevista, quindi, la crea-



Foto Ansa/Archivio Insieme

IL MINISTRO DELL'INTERNO, GIULIANO AMATO: IL PROTOCOLLO NASCE DALL'ESIGENZA DI PROCEDERE ALL'UNIFICAZIONE DEI DATI RELATIVI ALL'ANAGRAFE DEGLI ITALIANI RESIDENTI ALL'ESTERO CON QUELLI CONTENUTI NEGLI SCHEDARI CONSOLARI

zione di una banca dati unitaria ministero dell'Interno e ministero degli Esteri.

L'accordo stipulato dà avvio ad un rapporto di collaborazione che consentirà al ministero dell'Interno di pervenire più agevolmente all'evoluzione ed ammodernamento del sistema informatico di gestione dell'AIRE, attraverso la realizzazione di obiettivi comuni. Primo tra tutti, l'informatizzazione e l'unificazione del processo informativo relativo ai cittadini italiani residenti all'estero, con allineamento delle banche dati attualmente esistenti (schedari consolari e anagrafi comunali) nonché l'integrazione delle informazioni anagrafiche presenti nell'Indice Nazionale delle Anagrafi (INA) - che ora contiene solo i dati della popolazione residente in Italia - con quelle relative agli italiani residenti all'estero.

Questo consentirà di mettere a disposizione di tutte le Pubbliche amministrazioni interessate - in tempo reale e da parte di un'unica fonte - le principali informazioni anagrafiche relative ai cittadini residenti all'estero e quindi migliorare il servizio reso per l'espletamento del diritto di voto all'estero, consentendo anche agli Uffici consolari il più rapido rilascio/rinnovo della carta d'identità a favore dei cittadini italiani residenti all'estero ed iscritti al registro AIRE, nonché l'accesso, in tempo reale, alle informazioni relative al processo di iscrizione - variazione - cancellazione del cittadino in AIRE. ■

Passcios para: Roma Nápoles Veneza

CULTURA E LAZER NA ITALIA

Em Fevereiro 2008 viva a cultura italiana em Florença e conheça a Itália.

Cursos de :
 Língua italiana: italiano, italiano para negócios, italiano para turismo
 Vinho
 Cozinha
 Música: instrumentos, técnica vocal, ópera, direção de ópera, música de grupo vocal
 Arte: aquarela, esboço, cerâmica, antiquariato, restauração, pintura a óleo, desenho e escultura
 Fotografia
 Cultura italiana: história, cinema, música, literatura e teatro

VAGAS LIMITADAS
 saída 4 Fevereiro
 volta 4 Março
 2008
 Cursos Organizados Pela:

ACCADEMIA EUROPEA DI FIRENZE



◆ **SIAMO 700 MILA** - I manifestanti scesi in piazza per protestare contro il precariato, il pomeriggio del 20.10 lungo via Merulana a Roma. FOTO ANSA/GIUSEPPE GIGLIA



◆ **MODENA** - Tifosi della Ferrari a Modena festeggiano (21.10) Piero Ferrari (2 da d), il vicepresidente dell'industria automobilistica che porta il suo cognome, ereditato dal "Drake" Enzo, il fondatore del Cavallino Rampante. FOTO ALESSANDRO FIOCCHI / ANSA



◆ **OVATION PER LA LOREN** - Sophia Loren con il sindaco di Roma, Walter Veltroni, posano per una foto prima del concerto nella serata inaugurale della Festa del Cinema di Roma la sera del 18.10, al teatro Sistina. FOTO ANSA/CLAUDIO PERI



◆ **FONTANA ROSSA** - La consueta folla di turisti che staziona abitualmente davanti alla celebre Fontana di Trevi, osserva stupita (19.10) l'acqua tinta di rosso da una sostanza non ancora identificata, gettata nella fontana da uno sconosciuto che si è allontanato subito dopo. FOTO MAURIZIO BRAMBATTI / ANSA



◆ **CINEMA** - Da sinistra: Emilio Solfrizzi, Andrea Osvalt, Stefano Chiodaroli, Sabrina Impacciatore, Diego Abatantuono, Dino Abbrescia e Jonathan Kashanian durante il photocall per la presentazione dell'ultimo film di Carlo Vanzina "2061 un anno eccezionale" distribuito dal 26 ottobre da 01. Il film su soggetto di Carlo e Enrico Vanzina che hanno scritto la sceneggiatura insieme a Diego Abatantuono che e' il protagonista, racconta di un'Italia del futuro disunita e multi-etnica dove al nord c'è la Repubblica Longobarda difesa da un muro; dove c'è una Toscana tornata ad essere un granducato dove sono in lotta le fazioni dei Della Valle e dei Cecchi Gori; al centro un rinato stato pontificio e infine al sud il sultanato delle due Sicilie. FOTO ANSA/ETTORE FERRARI



• **FERRARI CONTRAFFATTA** - Un finanziere accanto alla falsa Ferrari sequestrata oggi (06.10) dalla Guardia di Finanza. Dall'esterno sembrava una splendida e fiammante Ferrari F355 GTS, tanto da suscitare l'invidia dei passanti che la vedevano transitare rombante e aggressiva e del suo conducente, per le strade di Roma. Peccato che non si trattava di un'auto uscita dalla fabbrica di Maranello, ma di una Pontiac 'GMC Fiero Gt' magistralmente contraffatta. A scoprire l'inganno sono stati i finanziari del Comando provinciale di Roma nell'ambito dell'attività contro beni contraffatti. FOTO ANSA



• **REGGIO EMILIA** - Il presidente del Consiglio, Romano Prodi all'inaugurazione del ponte sull'autostrada A1 progettato dall'architetto Santiago Calatrava oggi (20.10) a Reggio Emilia. FOTO ANSA/GIORGIO BENVENUTI BELLE GIORGIO BENVENUTI DRN ANSA.



• **ROMAFILMFEST** - L'attrice Monica Bellucci, in posa sul Red Carpet prima della proiezione del film "Le Deuxieme souffle", di Alain Corneau, in concorso il 18.10 nella 2° edizione della Festa Internazionale di Roma (18-27 ottobre). FOTO ANSA/CLAUDIO ONORATI

• **POLITICA I** - Francesco Pancho Pardi durante il suo intervento alla manifestazione nazionale delle 'Liste civiche per il rinnovamento della politica', il pomeriggio 06.10 in piazza Farnese a Roma. FOTO ANSA/MASSIMO PERCOSSI.

• **POLITICA II** - Due cittadine di origine extracomunitaria votano per le primarie del partito Democratico (14.10) a Palermo. FOTO ANSA/MIKE PALAZZOTTO



• **RETRIBUZIONI** - Il governatore di Bankitalia Mario Draghi, durante una lezione all'Università di Torino, il 26.10. Il numero uno di Bankitalia lancia l'allarme e invita la politica ad "aumentare redditi e consumi" per far ripartire la crescita. Gli italiani guadagnano meno dei loro colleghi europei. Le cause sono diverse ma in ogni caso, a parità di condizioni, i salari nel nostro paese sono inferiori del 10% rispetto alla Germania, del 20% in confronto al Regno Unito, il 25% in meno della Francia. FOTO DEL BO/ANSA





COME È VICINA L'ITALIA!

ALL'IMPROVVISO LE DISTANZE TRA BRASILE E ITALIA SI SONO ACCORCIATE PER GLI ALUNNI DI DUE COLLEGI SALESIANI CHE HANNO DECISO DI STABILIRE UN INTERCAMBIO PERMANENTE

Samuuele tifa per la Juventus; Eduardo, per l'Inter. Il primo preferisce il Flamengo; il secondo è vascaino. Samuele abita in un comune del Trentino, in Italia; Eduardo, ad Acurra-SC, Brasile. Quello riconosce la superiorità di questo nei giochi al computer. Entrambi, che si scrivevano già da un po' di tempo, suggellano la loro amicizia nell'incontro avvenuto dal 29 al 31 ottobre presso il collegio salesiano San Paolo di Acurra. Dopo la rappresentazione teatrale "I nipoti dolenti posero" in cui Samuele è stato protagonista, sono andati insieme alla casa di Eduardo, la cui famiglia aspettava il ragazzo italiano già fin dall'inizio dell'anno, quando ne era

stato annunciato l'arrivo.

Ma Samuele non è venuto solo: la delegazione era composta, in tutto, da 23 persone – tra

gli altri, alunni dell'Istituto Santa Croce, di Mezzano, più tre genitori e padre Roberto Capelletti, ideatore del primo intercam-

bio internazionale della storia degli oltre 130 collegi salesiani sparsi per il mondo.

L'incontro, organizzato e coor-



Foto: Depireon

dinato dalla professoressa Gisele P. Piccinini e Cristian Tesser, su delega dell'ex direttore Decio Bona (l'attuale direttore, Alvaro Noriller ha continuato nell'idea con la collaborazione delle coordinatrici Alteia Ferrari e Teresa Notari ed altri professori), oltre a giochi, scherzi e visite familiari, ha incluso anche un eclettico programma culturale: gli italiani hanno portato una rappresentazione teatrale in dialetto trentino ed un canto corale ben provato, mentre i brasiliani hanno dato una dimostrazione molto varia sugli aspetti della cultura brasiliana o italo-brasiliana, informazioni sull'immigrazione, includendo musiche italiane, danze folcloristiche e moderne, per poi terminare il tutto in una grande e festiva commemorazione dentro lo stesso teatro del collegio.

Differenze e similarità tra giovani italiani e discendenti di immigranti italiani di terza o quarta generazione sono state confrontate. Alla fine, comunque, c'era la certezza confessata da entrambi i lati che l'Italia (o il Brasile a seconda del punto di vista), sono più vicini di quanto immagina-

vano, benché grande sia la distanza geografica. E tutto questo anche se in presenza di difficoltà comunicative, visto che pochi bimbi italo-brasiliani avevano la possibilità di sostenere dialoghi in italiano, tanto quanto il portoghese per gli italiani creava gli stessi problemi. Secondo padre Roberto, quello che si è cercato di fare è "trasmettere i valori trentini, e italiani, e brasiliani nelle nostre vite e in quelle dei bambini.

La ricchezza che stiamo raccogliendo qui in questi giorni è una cosa bella ed indescrivibile. Forse la comprenderemo completamente quando, una volta tornati a casa, rifletteremo su ciò che abbiamo vissuto qui con i nostri amici di Ascurra". Lui spera che, in breve tempo, un gruppo di alunni di Ascurra possa andare in Italia. Al successo dell'incontro ha contribuito, finanziariamente, la Provincia Autonoma di Trento. Oltre che ad Ascurra, il gruppo è stato anche a Nova Trento, Rio dos Cedros, Blumenau, Campo Erê e Foz do Iguaçu, visitando le Cascate e la centrale idroelettrica Itaipu. ■

COMO A ITÁLIA É VIZINHA - DE REPENTE, AS DISTÂNCIAS ENTRE O BRASIL E A ITÁLIA SE ENCURTARAM PARA OS ALUNOS DE DOIS COLÉGIOS SALESIANOS QUE RESOLVERAM ESTABELE-CER INTERCÂMBIO PERMANENTE. Samuele torce para o Juventus; Eduardo, para o Inter. O primeiro prefere o Flamengo; o segundo é vascaíno. Samuele mora num município Trentino, Itália; Eduardo, em Ascurra-SC, Brasil. Aquele reconhece

a superioridade deste nos jogos de computador. Ambos, que já se correspondiam há algum tempo, celebraram sua amizade no encontro ocorrido de 29 a 31 de outubro nas dependências do colégio salesiano São Paulo, de Ascurra. Depois da peça teatral 'I nipoti dolenti posero', em que Samuele foi protagonista, ambos foram para a casa de Eduardo, cuja família esperava o rapaz italiano já desde o início do ano, quando sua vinda foi anunciada.



Fotos: Depescom



• *Aspetti dell'incontro tra gli alunni italiani ed italo-brasiliani nel collegio salesiano Santo Antonio, ad Ascurra-SC. L'intercambio, iniziato da più di un anno, deve ora avere un seguito con la visita dei brasiliani agli italiani.*

• *Aspectos do encontro entre os alunos italianos e italo-brasileiros no colégio salesiano Santo Antônio, em Ascurra-SC. O intercâmbio, iniciado há mais de um ano, agora deve ter sequência com a visita dos brasileiros aos italianos.*



Mas Samuel não veio sozinho: a delegação era composta, ao todo, por 23 pessoas - entre outros alunos do Istituto Santa Croce, de Mezzano, mais três pais e o padre Roberto Capelletti, idealizador do primeiro intercâmbio internacional da história dos mais de 130 colégios salesianos espalhados pelos cinco continentes.

O encontro, organizado aqui sob a coordenação dos professores Gisele P. Piccinini e Cristian Tesser, por delegação do ex-diretor Decio Bona (o diretor atual, Álvaro Noriller, encampou a idéia, que teve a colaboração das coordenadoras Alteia Ferrari e Teresa Notari e demais professores), além de incluir jogos, brincadeiras e visitas familiares, contemplou um eclético programa cultural: os italianos trouxeram a peça teatral em dialeto trentino e um canto coral bem ensaiado, enquanto os brasileiros deram uma demonstração bastante variada sobre aspectos da cultura brasileira ou ítalo-brasileira, informações sobre a imigração, incluindo músicas italianas, danças folclóricas e modernas, para tudo terminar numa grande e festiva comemoração dentro do próprio teatro do colégio.

Não apenas as coincidências entre jovens italianos e descendentes de imigrantes italianos de terceira ou quarta geração foram confrontadas, mas também as dife-

renças entre eles. No final de tudo, entretanto, restou a certeza confessada por ambos os lados, de que a Itália (ou o Brasil, dependendo do ponto de vista) estão mais próximos do que imaginavam, apesar da grande distância física. E isso, mesmo e apesar das dificuldades de comunicação, já que poucas crianças ítalo-brasileiras tinham condições de sustentar diálogos em italiano, assim como o português para os italianos se restringia a muito poucas palavras. Segundo padre Roberto, o que se buscou foi a "transmissão dos valores trentinos, ou seja, italianos e brasileiros em nossas vidas e na vida de nossas crianças. A riqueza que estamos colhendo aqui nesses dias é alguma coisa bonita e indescritível. Talvez conseguiremos compreender por inteiro quando, já de volta, em casa, formos refletir sobre o que vivemos aqui com nossos amigos de Ascurra." Ele torce para que, em breve, uma turma de alunos de Ascurra possa ir também até a Itália. Para o sucesso do encontro contribuiu, com recursos financeiros, a Província Autônoma do Trento. Além de Ascurra, a delegação esteve também em Nova Trento, Rio dos Cedros, Blumenau, Campo Erê e Foz de Iguaçu, em visitas às Cataratas e à hie-
létrica de Itaipú ■



Fotos Deperon



• La professora Gisele P. Piccinini a lato di Iracema Moser Cani, che ha parlato dell'immigrazione; nella foto in alto, una bandiera italiana; a sinistra gli amici Iacopo Mezzacasa e Fernando Jose Kiemen, e Giovanni Debertolis e Gustavo Tomio; in basso, tutti insieme davanti a un dipinto con Dom Bosco sullo sfondo.

• A professora Gisele P. Piccinini ao lado de Iracema Moser Cani, que discorreu sobre a imigração; na foto do alto, uma bandeira italiana; à esquerda os amigos Iacopo Mezzacasa e Fernando Jose Kiemen, e Giovanni Debertolis e Gustavo Tomio; em baixo, uma pose coletiva diante de uma pintura com Dom Bosco ao fundo.



"Interventi per la formazione degli Italiani residenti in Paesi non appartenenti all'U.E."
Avviso 1/04 del 5/3/2004 approvato con D.L. 118/SEGR/06 del 14/06/2006

BANDO DI SELEZIONE AL MASTER IN

"Certificazione di processo e di prodotto nel settore agroalimentare ed agroindustriale: tracciabilità, valorizzazione del marchio e dell'identità d'origine, marketing integrato per uno sviluppo di qualità".

TIPOLOGIA D'AZIONE

Il Consorzio Cosvitec in collaborazione con il consorzio Dipartimento di Scienze degli Alimenti - Facoltà di Agraria - Università degli Studi di Napoli "Federico II" ed il Circolo Italiano di Brusque, nell'ambito del progetto AGROQUALITY, organizza il master in "Certificazione di processo e di prodotto nel settore agroalimentare ed agroindustriale: tracciabilità, valorizzazione del marchio e dell'identità d'origine, marketing integrato per uno sviluppo di qualità".

L'obiettivo del master è di formare Esperti del settore agroalimentare in grado di operare lungo tutta la filiera agroalimentare brasiliana promuovendo tecniche innovative, produzioni locali e politiche di internazionalizzazione. Il master è riconosciuto dal Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale attraverso il rilascio di un attestato di qualifica conseguito dopo il superamento delle verifiche intermedie e la valutazione di un elaborato finale.

DESTINATARI

Il master è rivolto a 15 allievi effettivi e 3 uditori, di cittadinanza italiana residenti nelle Circoscrizioni San Paolo e Curitiba (Brasile) aventi come titolo di studio laurea.

CARATTERISTICHE DEL PERCORSO FORMATIVO

- Durata: 1000 ore
- Periodo di avvio: **Gennaio / Febbraio 2008**
- Articolazione formativa: formazione d'aula; visite guidate in Brasile e Italia; stage in Italia, Formazione A Distanza
- Sede di svolgimento: Brusque - Curitiba (Brasile), Napoli (Italia)
- Frequenza: obbligatoria con un massimo di assenze consentite pari al 30%
- Indennità di frequenza: l'importo è proporzionale alle ore di effettiva presenza fino ad un massimo di € 793,33
- Borsa di studio: è previsto un importo per il sostenimento delle spese di viaggio, vitto e alloggio in Italia per un valore complessivo massimo di € 2600,00 per allievo.

PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le domande devono essere redatte attraverso i moduli disponibili nella pagina web www.cosvitec.it/Agroquality o presso gli uffici Circolo Italiano di Brusque Brusque - Brasile (indirizzo sotto indicato).

La documentazione dovrà pervenire, anche a mano, entro e non oltre le ore **18:00 del 29/12/2007** (non fa fede il timbro postale) all'indirizzo sopra riportato.

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di presentazione della domanda, dei seguenti requisiti:

1. Titolo di studio: laurea (il titolo può essere stato conseguito in un'Università italiana o Brasile o in altro Paese che detiene rapporti diplomatici con l'Italia);
2. Residenza effettiva nelle Circoscrizioni Consolari di San Paolo e Curitiba (Brasile).
3. Cittadinanza italiana attestata attraverso il possesso del passaporto italiano o titolo equipollente.

SELEZIONI

I candidati in possesso dei requisiti previsti da bando saranno convocati a sostenere le prove selettive previo avviso che verrà pubblicato sul sito internet www.cosvitec.it/Agroquality. La pubblicazione sul sito vale come notifica di convocazione.

Si riportano i criteri di valutazione delle prove di selezione:

- 1 - valutazione curriculum da 0 a 15
- 2 - test psico-attitudinale da 0 a 35
- 3 - colloquio motivazionale da 0 a 50.

In caso di ex aequo sarà data priorità in graduatoria al candidato più giovane. La graduatoria sarà pubblicata sul sito www.cosvitec.it/Agroquality e comunicata, anche a mezzo e-mail, ai singoli candidati.

PARA INFORMAZIONI

Circolo Italiano di Brusque, Rua Hercílio Luz, 373 - Centro - CEP: 88350-301 Brusque/SC (Brasile)

Tel. + 55 47 3355-9845, Tel. + 55 47 9113-2345, e-mail: circolo.brusque@uol.com.br sito: www.cosvitec.it/Agroquality - info@cosvitec.it

Ações destinadas à formação dos italianos residentes em países não integrantes da União Europeia. Aviso 1/04 del 5/3/2004 aprovado com D.L. 118/SEGR/06 del 14/06/2006

CONVOCAÇÃO DE SELEÇÃO AO MESTRADO EM

"Certificação de processo produtivo e de produtos no setor agro-alimentício e agro-industrial: rastreabilidade, valorização da marca, identificação da origem, marketing de gestão voltada ao desenvolvimento da qualidade".

TIPOLOGIA DE AÇÃO

O Consórcio Cosvitec em colaboração com os consorciados: Departamento de Ciência dos Alimentos - Faculdade de Agrária - "Universidade degli Studi di Napoli "Federico II" e o "Circolo Italiano di Brusque/SC" Brasil, no âmbito do "Projeto AGROQUALITY", organiza o Mestrado em "Certificação de processo produtivo e de produtos no setor agro-alimentício e agro-industrial: rastreabilidade, valorização da marca, identificação da origem, marketing de gestão voltada ao desenvolvimento da qualidade".

O objetivo do mestrado é de formar especialistas no setor agro-alimentício operando ao longo de toda a origem agro-alimentar brasileira promovendo técnicas inovativas, produções locais e políticas de internacionalização. O mestrado é reconhecido pelo Ministério do Trabalho e da Previdência Social Italiano através de um atestado de qualificação obtido após a conclusão das avaliações intermediárias e da avaliação de um projeto final.

DESTINATÁRIOS

O mestrado é voltado para 15 (quinze) alunos efetivos e 3 (três) ouvintes, com cidadania italiana residentes nas Circunscrições Consulares de São Paulo e Curitiba (Brasil) que possuam o título de estudo: graduação.

CARACTERÍSTICAS DO PERCORSO FORMATIVO

- Duração: 1.000 (mil) horas
- Início: **Janeiro/ Fevereiro 2008**
- Articulações Formativas: formação em sala de aula, visitas guiadas no Brasil e na Itália; estágios na Itália, formação à distância.
- Sede do curso: Brusque/SC Brasil - Nápoles/Itália
- Frequência: obrigatória com o máxima de ausência de até 30%
- Incentivo de frequência: O valor é proporcional às horas efetivas de presença até no máximo de **793,33 Euro**
- Bolsa de estudo: é previsto um valor para sustentar as despesas de viagem, alojamento na Itália de no máximo de **2.600,00 Euro** por aluno.

APRESENTAÇÃO DAS SOLICITAÇÕES

As solicitações devem estar preenchidas segundo os modelos disponíveis na página web www.cosvitec.it/Agroquality ou diretamente no escritório do "Circolo Italiano di Brusque" - Santa Catarina - Brasil (endereço que segue abaixo).

A documentação poderá também ser entregue em mãos, até às **18 00 (dezoito) horas do dia 29 de dezembro de 2007** (onde não será considerada o carimbo da Agência de Correio - data e horário da expedição, e sim, a data e horário de entrega no "Circolo Italiano di Brusque/SC" Brasil) ao endereço abaixo citado.

Os candidatos deverão possuir, na data de apresentação da solicitação, os seguintes requisitos (enviar cópia comprovante):

- Título de Estudo: Graduação (o certificado poderá ser obtido de uma Universidade Italiana ou Brasileira, ou de qualquer outro país que tenham relações diplomáticas com a Itália);
- Residência fixa nas Circunscrições Consulares de São Paulo e Curitiba (Brasil);
- Cidadania italiana comprovada através de passaporte italiano ou documento equivalente.

SELEÇÕES

Os candidatos que possuírem os requisitos previstos pela Convocação, serão convocados a fazer prova seletiva por meio de aviso prévio que será publicado no site internet: www.cosvitec.it/Agroquality. A publicação no site vale como nota de convocação.

Seguem os critérios de avaliação das provas de seleção:

- 1) Avaliação do Curriculum de 0 a 15
- 2) Teste psicológico de 0 a 35
- 3) Entrevista individual de 0 a 50

Em caso de igualdade de pontuação na referida seleção, será dada prioridade, conforme pontuação, ao candidato mais jovem. A pontuação será publicada no site www.cosvitec.it/Agroquality e comunicada, também por meio de e-mail, aos candidatos individualmente.

40° TORNEO DI SC RIVELA I CAMPIONI DELLA

morra

Fotos: Flapiron

affezionati al gioco – l'imprenditore Moacir Bogo, che non ha fatto economie per trofei e premi, inclusa la numerosa delegazione di Rodeio-SC dove la morra è usata nella scuola, dal professor Evair Cipriani, per insegnare matematica ai giovani. Il record di partecipanti ad un campionato fino ad oggi è stato quello della 39ª edizione (l'anno scorso a Rodeio), con 192 iscritti. ■

Non si capisce quasi niente: due o quattro persone l'una davanti all'altra, alternandosi in coppie e battendo i pugni sul tavolo e mostrando rapidamente alcune dita o nessuna, gridando, sempre più ad alta voce: "due, trrr, tutta la man, cinque, sete, nove...". E si resta sorpresi di come un altro, a capotavola con foglio e matita, riesca a capire chi guadagna o perde punti in mezzo a quella confusione, dove non è raro il segreto di infilare un dito in più (o in meno) esattamente nel momento in cui l'avversario pone i suoi e grida il numero. Ed immaginate di quanto la confusione aumenta se le squadre in competizione sono molte. 62 coppie (134 persone), per esempio.

Un campionato di 'morra' (o 'mora'), dove astuzia, agilità, smanie, ragionamento ra-

pido ed altro si uniscono è così. Questo antico gioco popolare portato dagli immigranti italiani alla fine del 19° secolo è sempre più disputato nelle feste italiane nel Sud del Brasile. Prima era una cosa dei più anziani, ora affascina anche i giovani, come è accaduto nel 40° Campionato

Statale di Morra di Santa Catarina, realizzato durante la 12ª Vinveneto, a Joinville (dal 12 al 14 di ottobre - Società Rio da Prata), promossa dal Circolo italiano locale dentro la programmazione della Festa delle Tradizioni. Come sempre il campionato ha avuto l'appoggio di uno dei più

I CAMPIONI / OS CAMPEÕES

La premiazione del 40° campionato ha visto il seguente ordine:

A premiação do 40º campeonato obedeceu à seguinte ordem:

Più giovane - Jhones Trainotti (10 anni - Nova Trento-SC); Più anziano - Guido Sperancini (79 anni - Nova Trento); Morra più Bella - Gilson Mantonelli (Rio do Oeste-SC) e Aldo Ceola (Rio do Sul-SC); squadra più numerosa - 33 coppie - Rodeio; 8° posto - Guido Sperancini e Elis Mazola - Nova Trento; 7° posto - Ricardo Castro e Diego Cuchi - Rodeio; 6° posto - Odílio Ferrer e Mauro Ceola - Joinville; 5° posto - Zeno Cipriani e Euclides Morastoni - Rodeio; 4° posto - Aristide Pintarelli e José Marchi - Rodeio; 3° posto - Tiberio Fiamoncini e Tanisso Tassi - Rodeio; 2° posto - Edson Mazolla e Patrício Trainotti - Nova Trento; Campioni del torneo - Fiorentino Zancanaro e João Rocha - Rio do Oeste.

40° CAMPEONATO DE SC REVELA OS BONS DA MORA -

Você não consegue entender quase nada: duas ou quatro pessoas, umas diante das outras, se revezam em duplas batendo os punhos sobre a mesa e mostrando rapidamente alguns dedos ou não, enquanto gritam sempre mais alto: "due, trrr, tutta la man, cinque, sete, nove..." E você fica maravilhado como aquele outro, na cabeceira da mesa, lápis e papel, consegue descobrir quem obtém ou perde pontos no meio daquela algazarra, onde não raro o segredo maior está em insinuar a colocação de um dedo a mais (ou a menos) bem na hora em que pressente o número de dedos do adversário e seu grito numérico. Agora imagine o quanto aumenta a confusão no salão se as equipes forem numerosas. Sessenta e duas duplas (134 pessoas), por exemplo.

Um campeonato de 'morra' (ou 'mora'), onde se juntam astúcia, agilidade, manha e raciocínio rápido entre outros predicados, é assim. Esse antigo jogo popular trazido pelos imi-





grantes italianos no final do século 19 está cada vez mais em uso nas festas italianas do Sul do Brasil. Antes restrito aos mais idosos, agora fascina também os jovens, como aconteceu no 40º Campeonato Estadual de Mora de Santa Catarina, realizado durante a 12ª Vinvêneto, em Joinville (12 a 14 de outubro - Sociedade Rio da Prata), promovida pelos Círculo italiano local dentro da Festa das Tradições. Como sempre,

o campeonato teve o apoio de um dos maiores aficionados do jogo - o empresário Moacir Bogo, que não economizou em troféus e prêmios, inclusive à numerosa delegação de Rodeio-SC, onde a 'mora' é usada na escola para o ensino de matemática aos jovens pelo professor Evair Cipriani. O recorde de participação num campeonato até aqui registrado foi no 39º (ano passado, em Rodeio), com 192 inscritos. ■



Fotos: Depieron

• *I campioni Fiorentino Zancanaro e João Rocha, di Rio do Oeste. In alto dettagli della partita decisiva arbitrata da Moacir Bogo che era stato eliminato (foto destra, in alto) al penultimo giro. Nell'ultima foto di questa pagina, vincitori delle squadre giovani. Nella foto della pagina a lato, sotto, i vincitori del torneo.*

• *Os campeões Fiorentino Zancanaro e João Rocha, de Rio do Oeste. No alto, detalhe da partida decisiva sob a arbitragem de Moacir Bogo, que foi desclassificado (foto à direita, no alto) na penúltima rodada. Na última foto desta página, vencedores das equipes juvenis. Na foto da página ao lado, em baixo, uma geral dos vencedores do torneio.*





Fotos: Deparon

GUARAMIRIM-SC

NON SOLO PORCHETTA

DALLA CUCINA AL CANTO, L'EVENTO CERCA DI VALORIZZARE LA PARTECIPAZIONE COMUNITARIA

Ha fatto venire i brividi il momento in cui, dopo la preghiera del vicario che ha rapidamente meditato sul passato degli immigranti, tutti gli invitati si sono

dati la mano cantando "Merica, Merica". Ciò è avvenuto in quella che forse è stata la più animata versione della Festa della Porchetta di Guaramirim-SC (23/09). C'era gente di quasi

tutte le città vicine, in particolare Joinville, Jaraguá do Sul e Massaranduba. Ma l'aspetto più importante, come sempre, è stato dare valore alla partecipazione comunitaria, riuscendo a la-

sciare in secondo piano la bizzarra situazione dell'asta della coda del maiale, fatta alla fine di una cena. Nella stessa si distaccava il maiale intero cotto allo spiedo con i tradizionali cibi della campagna e non potendo mancare la polenta fatta al momento.

I promotori dell'evento hanno affermato che si sono ispirati ad una festa simile nell'entroterra di Belluno (Italia).



GUARAMIRIM-SC: NÃO APENAS PORCHETTA - DA COZINHA À CANTORIA, EVENTO PROCURA VALORIZAR A PARTICIPAÇÃO COMUNITÁRIA - Causou arrepios o momento em que, depois da reza do vigário que meditou rapidamente sobre o passado dos imigrantes, todos os convidados deram-se as mãos cantando 'Mérica, Mérica' naquela que foi, provavelmente, a mais animada versão da Festa da Porchetta de Guaramirim-SC (23.09). Tinha gente de quase todas as cidades vizinhas, principalmente de Joinville, Jaraguá do Sul e Massaranduba. Mas o destaque, como sempre, foi a valorização da participação comunitária num evento que consegue desmontar o bizarro efeito do leilão de uma rabada de porco, ao final da janta capitaneada por uma espécie de porco no rolete com as tradi-

Con alcuni adattamenti, l'iniziativa ha riscosso le simpatie della popolazione e tutti gli anni si ripete con sponsor locali dell'area tessile che forniscono, anche, l'uniforme per tutti gli invitati, paganti. L'anno scorso era rosa, questo anno verde. Nella sala non mancavano bandierine con scritti i nomi delle famiglie che compongono la comunità italiana locale. Alla fine della festa, dopo gli obblighi religiosi, folcloristici, sentimentali e gastronomici, belle danze fino a notte fonda. ■

cionais iguarias campeiras onde não pode faltar, naturalmente, a polenta cozida na hora.

Os promotores do evento afirmam que foram buscar inspiração numa festa do gênero celebrada no interior da província italiana de Belluno. Com algumas adaptações, a iniciativa caiu no agrado popular e todos os anos ela se repete sob o patrocínio de empresas locais da área textil que fornecem, inclusive, o uniforme para a ocasião para todos os convidados pagantes. Ano passado foi vermelho, este ano foi verde. No salão não faltam bandeirolas contendo cada um dos nomes das famílias que compõem a comunidade italiana local. No final da noite, feita a obrigação religiosa, folclórica, sentimental e gastronômica, tudo termina num animado baile que vai madrugada a dentro. ■

• *Aspetti della Festa della 'Porchetta': nella pagina a lato, in alto, regine locali e di comunità vicine; in basso: un coro accompagnato da chitarra e fisarmonica e l'entrata trionfale della porchetta del salone. In questa pagina, in alto, il coro ed i presenti in uniforme, così come il personale di servizio che non perde l'opportunità per un ricordo fotografico. Nell'ultima foto, il divertente momento dell'asta della coda.*

• *Aspectos da Festa da 'Porchetta': na página ao lado, no alto, rainhas locais e de comunidades vizinhas; em baixo: cantoria animada por violão e gaita e a entrada triunfal da 'porchetta' no salão. Nesta página, no alto, coro e público uniformizados, assim como o pessoal de serviço que não perde oportunidade para um registro fotográfico. Na última foto, o momento hilariante do leilão da rabada.*



Fotos: Deperon

Obiettivo Lavoro presenta la sua proposta a Porto Alegre

La Obiettivo Lavoro – impresa italiana di risorse umane nel mercato mondiale fin dal 1998 – ha presentato, il 22 ottobre scorso a Porto Alegre, una sua proposta di contrattazione di infermieri per operare nella rete della sanità pubblica italiana. Durante la cerimonia, l'agenzia ha firmato un accordo con la Camera di Commercio Italiana – Rio Grande do Sul – Brasile (CCIRS), che detterà le coordinate dell'ufficio nello Stato. Come affermato dal presidente della CCIRS, Plínio Fraccaro, l'idea è selezionare 200 professionisti gaúchi. Era presente alla cerimonia anche il

Console Generale d'Italia a Porto Alegre, Francesco Barbaro, il quale ha sottolineato che il fatto che brasiliani vadano in Italia significa che i due paesi sono sempre più vicini ed ha suggerito ai selezionati di non perdersi d'animo alle prime difficoltà.

Il presidente del Comitato degli Italiani all'Estero del Rio Grande do Sul – COMITES/RS, Adriano Bonaspetti, ha messo in risalto che lo Stato dovrà riscuotere un buon successo grazie alla prossimità culturale con l'Italia. L'ACIRS – Lingua e Cultura Italiana offrirà un corso della lingua agli infermieri. I candidati convenuti al-

l'evento hanno ricevuto spiegazioni dai professionisti della Obiettivo Lavoro sulla procedura di assunzione. I selezionati lasceranno il Brasile con un contratto di lavoro di 12 mesi, prorogabili per altri 12, in conformità con il visto di lavoro che il governo italiano concede. L'iscrizione presso l'ufficio ed il processo di inoltro dei documenti non avrà costi da pagare all'agenzia. Gli interessati dovranno pagare i costi dei documenti richiesti ed il biglietto aereo per l'Italia, oltre ad un corso di lingua. In Italia, gli assunti, avranno diritto ad un salario netto di circa 1.200 Euro, con ferie pagate, 13°, straordinari e assistenza medica. L'agenzia offre possibilità di alloggio a basso costo, dividendo l'appartamento con altri professionisti brasiliani ed assicura l'assistenza in tutte le fasi del loro inserimento nel lavoro. Nel Rio Grande do Sul, gli infermieri diplomati devono inviare i loro curriculum via email all'indirizzo: <ascon@ccirs.com.br>.

• Nella foto, il presidente della Camera, Plínio Fraccaro, ed il direttore per il Brasile della Obiettivo Lavoro, Andrea Pasquin.

• Na imagem, o presidente da Câmara, Plínio Fraccaro, e o diretor para o Brasil da Obiettivo Lavoro, Andrea Pasquin.

<ascon@ccirs.com.br>. **QUINTANA NA LINGUA DE DANTE** - A Itália esteve presente na 53ª edição da Feira do Livro de Porto Alegre, seja em stands (Consulado Geral da Itália em Porto Alegre, ACIRS – Língua e Cultura Italiana e a Pro Sapiens Instrumentação Cultural), seja em obras literárias. Neste ano, os amantes da literatura, em especial do poeta Mario Quintana, ganharam um presente: o livro "Poesie di Mario Quintana" (editora Zouk), uma coletânea de 65 poemas que o italiano Pierino Bonifazio (66 anos) traduziu para o italiano por interesse pessoal surgido quando morou no Rio Grande do Sul. De acordo com Bonifazio, em nota publicada na obra, o trabalho de tradução começou como uma diversão junto a um grupo de amigos italianos e outros de língua portuguesa. "Desejava mostrar aos primeiros, além da musicalidade perceptível dos versos, também o sentido das palavras que os compõem. Aos amigos de língua portuguesa, queria proporcionar, em outra língua, sentimentos, emoções e assonâncias de um poeta deles". **A LINGUA ITA-**



Foto Gedida

GENTE

Quintana nella lingua di Dante

L'Italia era presente alla 53ª edizione della Fiera del Libro di Porto Alegre, sia con stand (Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre, ACIRS – Língua e Cultura Italiana e la Pro Sapiens Strumenti Culturali) che con opere letterarie. Questo anno, gli amanti della letteratura, in particolare il poeta Mario Quintana, hanno ricevuto un regalo: il libro "Poesie di Mario Quintana" (editora Zouk), una collezione di 65 poemi che l'italiano Pierino Bonifazio (66 anni) ha tradotto in italiano per propria iniziativa,

LIANA NO RIO GRANDE DO SUL - De 22 a 27 de outubro, o mundo celebrou a "VII Settimana della Língua Italiana nel Mondo", que teve como tema "L'Italiano e Il Mare". Neste período, a ACIRS – Língua e Cultura Italiana promoveu exibições dos filmes "Il Gran Tour" e "Venezia" com comentários do professor Raoul Poleggi – leitor do Consulado Geral da Itália em Porto Alegre. No dia 24, a instituição diplomática apresentou a película "Mondonuovo", de Emanuele Crialese – um filme em dialeto siciliano, que mostra a dor e as dificuldades do processo migratório de uma família que decide deixar o passado e buscar um "novo mundo" na América. Na ocasião, Poleggi fez uma introdução, lembrando vários autores italianos que abordam a relação do "italiano com o mar". Além disso, ele também ressaltou que a Itália que foi um país de emigração e hoje é de imigração. **NOTAS - GEMELLAGGIO** - Uma comitiva formada por lideranças e empresários da cidade de Bento Gonçalves embarcou para a Itália no dia 1º de novembro, a fim de oficializar o acordo de "Gemellaggio". O grupo é formado por 18 pessoas, entre as quais o prefeito Alcindo Gabrielli, e o consultor e organizador da viagem, César Augusto Prezzi. O "Gemellaggio" entre o município gaúcho e as cidades de Rovereto, Nogaredo, Terragnolo, Tambileno e Villa Lagarina – todas da Província de Trento (Região Trentino Alto Adige) – foi assinado em Bento Gonçalves no dia



Fotos de Joana Paloschi

OBIETTIVO LAVORO APRESENTA SUA PROPOSTA EM PORTO ALEGRE - A Obiettivo Lavoro – empresa italiana de recursos humanos no mercado mundial desde 1998 – apresentou no dia 22 de outubro, em Porto Alegre, sua proposta de contratação de enfermeiros para atuar na rede pública de saúde da Itália. Durante a cerimônia, a agência assinou o convênio com a Câmara de Comércio Italiana – Rio Grande do Sul – Brasil (CCIRS), que será a referência da recrutadora no Estado. De acordo com o presidente da CCIRS, Plínio Fraccaro, a expectativa é selecionar 200 profissionais gaúchos. O Cônsul-geral da Itália em Porto Alegre, Francesco Barbaro, também participou da cerimônia e destacou que a ida de brasileiros para a Itália significa que os dois países estão cada vez mais próximos e aconselhou que os enfermeiros selecionados não desanimem nas primeiras dificuldades. Já o presidente do Comitê dos Italianos no Exterior do Rio Grande do Sul – COMITES/RS, Adriano Bonaspetti, ressaltou que o Estado deverá ter sucesso na seleção devido à pro-

ximidade cultural com a Itália. A ACIRS – Língua e Cultura Italiana oferecerá um curso do idioma para os enfermeiros. Os candidatos que compareceram ao evento receberam explicações dos profissionais da Obiettivo Lavoro sobre processo de contratação. Os selecionados sairão do Brasil com um contrato de trabalho de 12 meses, prorrogável por mais um ano, conforme a duração do visto de trabalho concedido pelo Governo italiano. O cadastramento na agência e o processo de encaminhamento não são cobrados pela empresa. Os interessados terão que arcar com os custos da documentação e passagem, além do curso do idioma. Na Itália, os contratados terão direito a um salário líquido de aproximadamente 1.200 euros, férias remuneradas, 13º salário, horas-extras e plano de saúde. A agência oferece hospedagem a baixo custo, em república com outros profissionais brasileiros, e também assegura o acompanhamento em todas as fases de sua integração ao trabalho. No Rio Grande do Sul, os enfermeiros graduados devem enviar currículos para o e-mail

PORTO ALEGRE

JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br

& FATTI

sorta quando ha abitato nel Rio Grande do Sul. Come dichiarato da Bonifazio nella nota pubblicata nell'opera, il lavoro di traduzione era iniziato come un diversivo di un gruppo di amici italiani ed altri di lingua portoghese. "Volevo far capire ai primi, oltre alla musicalità facilmente comprensibile dei versi, anche il significato delle parole che li compongono. Agli amici di lingua portoghese, volevo trasmettere, in un'altra lingua, i sentimenti, le emozioni e le assonanze di un loro poeta"



15 de junho, entretanto, conforme as normas protocolares, a assinatura deve

ocorrer em ambas regiões envolvidas no tratado. **JUVENTUDE** - O município de São Valentim, na Região do Alto Uruguai, comemorou, na noite do dia 27 de outubro, o 5º aniversário da assinatura do "gemellaggio" com a cidade de Santa Giustina, Belluno (Itália). Durante o evento, também ocorreu o I Encontro a Juventude Vêneta do Rio Grande do Sul, no qual palestraram o presidente da Associação Vêneta de Nova Pádua e representante do "Comitato Veneto del Rio Grande do Sul" (Comvers) no II Meeting dos Jovens Vênetsos realizado neste ano em Belluno, Alvírio Tonet; e os intercambistas na região do Vêneto, Mariane Zanella, Adriana e Rodrigo Castilhos, que relataram suas experiências. A festa foi encerrada com um jantar, apresentação de dança típica italiana e baile. Mais de 200 jovens, provenientes de diversos municípios gaúchos, participaram do evento. **MOLON** - Mais de mil integrantes da família Molon estiveram reunidos, nos dias 27 e 28 de outubro, a fim de participar do 7º Encontro realizado em Otávio Rocha - distrito de Flores da Cunha. Delegações de cinco estados brasileiros e de mais de 30 cidades gaúchas celebraram os 125 anos da chegada dos primeiros imigran-

La lingua italiana nel Rio Grande do Sul

Dal 22 al 27 ottobre, il mondo ha celebrato la "VII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo", che ha avuto come tema "L'Italiano e Il Mare". In questo periodo, l'ACIRS - Lingua e Cultura Italiana ha promosso la proiezione dei film "Il Gran Tour" e "Venezia" commentati dal professor Raoul Poleggi - lettore del Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre. Il 24, l'organo pubblico italiano ha presentato il film "Mondonuovo", di Emanuele Crialesi - un lavoro in dialetto siciliano che mostra il dolore e le difficoltà del processo migratorio di una famiglia che decide di lasciarsi alle spalle il passato e cercare un nuovo mondo nell'America. Nell'occasione Poleggi ha fatto un'introduzione, ricordando vari autori italiani che hanno già affrontato la relazione "dell'italiano con il mare". Oltre a ciò ha messo in risalto che l'Italia, già paese di emigrazione, è ora di immigrazione.



tes Molon ao Brasil. Na missa celebrada pelo frei Moacir e pelo padre Olavo, sacerdotes da família Molon, um dos destaques foi a mistura do vinho trazido da Itália, fruto dos vinhedos da família, e do vinho brasileiro, num ato de integração internacional. Conforme os organizadores, muita comida, vinhos, cantos, alegria e confraternização marcaram o 7º Encontro. **CORTE** - O "Círculo Cultural Ítalo Brasileiro de Farroupilha" escolheu sua rainha e princesas durante um evento realizado no dia 6 de outubro. A jovem Joivana Silvestre foi eleita a soberana e Paula Patrícia Ganzer e Cami-

GEMELLAGGIO - Un gruppo formato da amministratori ed imprenditori di Bento Gonçalves è andato in Italia il primo di novembre scorso per ufficializzare il "Gemellaggio". Il gruppo è composto da 18 persone tra cui il sindaco Alcindo Gabrielli ed il consulente ed organizzatore del viaggio, César Augusto Prezzi. Il "Gemellaggio" tra il comune gaúcho e le città di Rovereto, Nogaredo, Terragnolo, Tambileno e Villa Lagarina - tutte della Provincia di Trento (Regione Trentino Alto Adige) - era stato sottoscritto a Bento Gonçalves il 15 giugno passato ma, come prevede il protocollo, le firme devono avvenire in entrambe le zone coinvolte nell'accordo. **GIOVENTÙ** - Il comune di São Valentim, nella Regione dell'Alto Uruguai, ha festeggiato, nella serata del 27 ottobre, il 5º anniversario della firma del "gemellaggio" con la città di Santa Giustina, Belluno. Durante l'evento si

ANNOTAZIONI

è anche tenuto il I Incontro della Gioventù Veneta del Rio Grande do Sul, nel quale sono intervenuti Alvírio Tonet, presidente dell'Associazione Veneta di Nuova Padova e rappresentante del "Comitato Veneto del Rio Grande do Sul" (Comvers) nel II Meeting dei Giovani Veneti realizzato quest'anno a Belluno e Mariane Zanella, Adriana e Rodrigo Castilhos che hanno fatto un intercambio nel Veneto ed hanno raccontato la loro esperienza. La festa si è conclusa con una cena, presentazione di balli tipici italiani e danze. Oltre 200 giovani, provenienti da vari comuni gaúchi, hanno partecipato all'evento. **MOLON** - Oltre mille membri della famiglia Molon si sono riuniti, il 27 e 28 di ottobre, al fine di partecipare al 7º Incontro tenutosi ad Otávio Rocha - distretto di Flores da Cunha. Provenienti da cinque stati brasiliani ed oltre trenta città gaúche hanno celebrato i 125 anni dell'arrivo dei primi immigranti Molon in Brasile. Durante la messa celebrata da frate Moacir e padre Olavo, sacerdoti della famiglia Molon, una particolarità è stata il mescolare del vino portato dall'Italia, frutto dei vigneti della famiglia, con il vino brasiliano, in un gesto di integrazione internazionale. Come confermato dagli organizzatori, molto cibo, vini, canti, allegria e unione hanno caratterizzato il 7º Incontro. **LA CORTE** - Il "Circolo Culturale Italo Brasiliano di Farroupilha" ha scelto la sua regina e le principesse durante un evento tenutosi il 6 ottobre scorso. La giovane Joivana Silvestre è stata eletta sovrana e Paula Patrícia Ganzer e Camila Anselmi hanno ottenuto il titolo di principesse. La loro missione sarà di divulgare il "13º Incontro delle Tradizioni Italiane" (Intraí) che si terrà in aprile 2008, a Nova Milano - 4º Distretto di Farroupilha - culla della Immigrazione Italiana nello Stato. ■

• Paula Patrícia Ganzer, Joivana Silvestri (regina), Camila Anselmi.

• Paula Patrícia Ganzer, Joivana Silvestri (rainha), Camila Anselmi.

la Anselmi ficaram com o título de princesas. Elas terão como missão divulgar o "13º Incontro delle Tradizioni Italiane" (Intraí) que acontecerá em abril de 2008, em Nova Milano - 4º Distrito de Farroupilha - berço da Imigração Italiana no Estado. ■

“Next Brasil”, la rivista globale italiana prodotta in SC

Il 6 novembre scorso, con una tiratura di 5.500 copie, periodicità trimestrale, ideata e prodotta nell’Università del Sud di Santa Catarina (Unisul), a Palhoça, è stata lanciata la rivista italiana “Next Brasil”, diretta dal sociologo Domenico de Masi, autore del best seller “L’ozio creativo”. Di contenuti rivolti ai cambiamenti dello scenario del mon-

do del lavoro e dibattiti sul mondo post industriale, la prima edizione brasiliana ha come tema il lavoro ed il piacere, contenendo rassegne, racconti, interviste ed articoli di personalità famose, come il medico Mauro Mercadante, il filosofo Daniel Innerarity e l’architetto argentino Rúbén Pesci. La copertina presenta l’opera “Il Carnevale a Madureira”,

della pittrice Tarsila do Amaral.

Secondo il sociologo Domenico De Masi, la “Next Brasil” sarà una rivista na-

zionale e la scelta di Santa Catarina è giustificata “per il suo potenziale di attrarre ed irradiare dibattiti cosmopoliti”.

La pubblicazione, frutto di una collaborazione tra l’Unisul (Università del Sud di Santa Catarina), dove Domenico De Masi ha installato il suo ufficio (S3 Estudium), con l’appoggio del Governo dello Stato di Santa Catarina, ha nel suo comitato scientifico molti famosi nomi brasiliani, come Affonso Romano de Sant’Anna (cultura), Cristina Nascimento (educazione), Cristovam Buarque (economia ed educazione), Demócrito Dummar (giornalismo), Eduardo Giannetti da Fonseca (economia), Francisco Mazzucca (amministrazione ed economia), Frate Betto (sociologia e teo-



Foto DePeron

GENTE

logia), Hélio Mattar (etica e cittadinanza), Ivo Pitanguy (medicina), Jaime Lerner (amministrazione pubblica e urbanistica), Lélia Deluiz Wanick (ecologia), Lino Villaventura (moda), Marina Colasanti (letteratura), Max Gehringer (marketing), Milton Seligman (amministrazione), Pêrsio Arida (economia e finanze), Roberto D’Avila (comunicazione), Sebastião Salgado (fotografia) e Washington Olivetto (design e pubblicità).



• Copertina della rivista Next rende omaggio alla pittrice Tarsila do Amaral.

• Capa da revista Next homenageia a obra da pintora Tarsila do Amaral.

Reprodução

“NEXT BRASIL”, REVISTA ITALIANA GLOBALIZZATA PRODUZIDA EM SC

- Com tiragem de 5.500 exemplares, periodicidade trimestral, idealizada e produzida na Universidade do Sul de Santa Catarina (Unisul), em Palhoça, foi lançada no ultimo dia 6 de novembro a revista italiana “Next Brasil”, dirigida pelo sociólogo Domênico De Masi, autor do best seller “O ócio criativo”. Com conteúdo voltado para as mudanças no cenário do mundo do trabalho e discussões sobre o mundo pós-industrial, a primeira edição brasileira tem como tema o trabalho e o prazer, contendo resenhas, contos, entrevistas e artigos de personali-

dades renomadas, como o médico Mauro Mercadante, o filósofo Daniel Innerarity e o arquiteto argentino Rúbén Pesci. A capa destaca a obra “O Carnaval em Madureira”, da pintora Tarsila do Amaral. Para o sociólogo Domenico De Masi, a “Next Brasil” será uma revista nacional e a escolha de Santa Catarina se justifica “pelo seu potencial de atrair e irradiar discussões cosmopolitas”. A publicação, que é fruto de parceria entre a Unisul (Universidade do Sul de Santa Catarina), onde Domenico De Masi instalou seu escritório (S3 Estudium), com apoio do Governo do Estado de Santa Catarina, tem em seu comitê científico diversos

nomes notáveis no Brasil, como Affonso Romano de Sant’Anna (cultura), Cristina Nascimento (educação), Cristovam Buarque (economia e educação), Demócrito Dummar (jornalismo), Eduardo Giannetti da Fonseca (economia), Francisco Mazzucca (administração e economia), Frei Betto (sociologia e teologia), Hélio Mattar (ética e cidadania), Ivo Pitanguy (medicina), Jaime Lerner (administração pública e urbanismo), Lélia Deluiz Wanick (ecologia), Lino Villaventura (moda), Marina Colasanti (literatura), Max Gehringer (marketing), Milton Seligman (administração), Pêrsio Arida (economia e finanças), Roberto D’Avila (comunicação), Sebastião Salgado (fotografia) e Washington Olivetto (design e publicidade).

FLORIANÓPOLIS SEDIA 2º ENCONTRO DE IMPRENSA ÍTALO-BRASILEIRA

- Cerca de uma centena de jornalistas, especialmente profissionais que atuam no Mercosul, são esperados em Florianópolis, de 3 a 5 de dezembro, no 2º Congresso Italo-Brasileiro de Imprensa. A abertura, dia 3, às 20 horas, será em sessão solene no plenário da Assembléia Legislativa de Santa Catarina, com a presença do governador Luiz Henrique e do embaixador Michele Valensise. Nos

dias 4 e 5, no Hotel Majestic, profissionais de imprensa do Brasil e Itália discutirão diversas temas da atualidade ligados à sua atividade, como a organização profissional, projetos de aproximação da imprensa dos dois países, a liberdade de imprensa na Europa e na América e projetos que possam unir instituições e órgãos de jornalistas, além de criar um canal de divulgação de Santa Catarina na Itália. Sua organização envolve as Associações de Imprensa Italiana no Brasil (Asib), Catarinense de Imprensa (ACI) e a Câmara Italiana de Indústria e Comércio de Santa Catarina (Cisc), com apoio do governo do Estado, Assembléia Legislativa, Associação dos Diários do Interior de Santa Catarina (ADI), Associação dos Jornais do Interior de Santa Catarina (Adjori) e Associação Catarinense das Empresas de Rádio e Televisão (Acaert). O governador Luiz Henrique e o secretário estadual de Turismo, Cultura e Esporte, Gilmar Knaesel, não só deram apoio ao evento como prometeram participar diretamente. Faz parte do programa um workshop em que o governo catarinense quer mostrar aos jornalistas a imensa potencialidade turística do Estado, que está muito interessado em atrair tu-

FLORIANÓPOLIS

RAUL SARTORI

sartori@insieme.com.br

& FATTI

Florianópolis è sede del 2° Incontro della Stampa Italo-Brasiliana

Circa un centinaio di giornalisti, in particolare professionisti che operano nell'area del Mercosul, sono attesi a Florianópolis, dal 3 al 5 dicembre, per il 2° Congresso

ristas europeus. Uma parte dos jornalistas que virão para o encontro é especializada em turismo. Findo seu evento, farão um tour pelos principais pontos turísticos do Estado, passando por Blumenau, Joinville e região Serrana, onde a viticultura é a maior novidade na economia regional. A RAI deslocará uma equipe completa de seu escritório em Montevideo.

NOTAS TRADUÇÃO - Presidente do Fórum Italo-Brasileiro da Assembléia Legislativa, o deputado Décio Góes (PT) entregou ao líder do governo, deputado João Henrique Blasi (PMDB), a documentação com os argumentos para convencer o governo a promover concurso de tradutor para a língua italiana. Santa Catarina, apesar de 50% de sua população ser de "oriundi" é o único Estado que não tem tradutor juramentado no idioma italiano. Segundo Blasi, o governador Luiz Henrique ficou sensibilizado com a proposta e ordenou à sua assessoria um estudo mais detalhado sobre a questão. O mais provável é que nas próximas semanas seja enviado um projeto de lei do Executivo para a Assembléia Legislativa. Entre a maioria dos deputados há um sentimento geral pela necessidade da medida, que vem sendo reivindicada há

Italo-Brasiliano della Stampa. L'inaugurazione, 3 dicembre, alle otto di sera, avverrà in una solenne sessione nel Parlamento catarinense, alla presenza del governatore Luiz Henrique e dell'ambasciatore Michele Valensise. Il 4 e 5, nell'Hotel Majestic, professionisti della stampa brasiliana ed italiana discuteranno vari temi di attualità collegati alle loro attività, come l'organizzazione professionale, progetti per favorire l'avvicinamento delle due realtà, libertà della stampa in Europa ed in America e progetti che possano unire istituzioni ed organi di giornalisti, oltre a creare un canale di divulgazione di Santa Catarina in Italia.

La sua organizzazione coinvolge le Associazioni della Stampa Italiana in Brasile (Asib), l'Associazione Catarinense di Stampa (ACI) e la Camera Italiana di Industria e Commercio di Santa Catarina (Cisc), con l'appoggio del governo dello Stato, Parlamento, Associazione



Foto: DeFacion

anos por todas as associações italianas de Santa Catarina. **DANÇA** - São Lourenço do Oeste, importante cidade do oeste catarinense, deu um passo decisivo no projeto de criação de um grupo de danças italianas. No dia 25 de outubro o Circolo Veneto local recebeu do secretário regional, João Carlos Ecker, a autorização do governo do Estado para que capte os recursos necessários junto a empresas, que podem descontar a doação do pagamento ICMS. **DIA NACIONAL** - Mais que um resgate cultural, trata-se de uma justa homenagem para a laboriosa colônia italiana. O Senado brasileiro aprovou projeto de lei, relatado pelo senador Neuto De Conto (PMDB/SC), que institui 17 de fevereiro como o Dia Nacional do Imigrante Italiano,

dei quotidiani dell'entroterra di Santa Catarina (ADI), Associazione dei Giornali dell'entroterra di Santa Catarina (Adjori) e Associazione Catarinense delle Imprese di Radio e Televisione (Acaert). Il governatore Luiz Henrique e l'assessore statale di Turismo, Cultura e Sport, Gilmar Knaesel, oltre a dare il loro appoggio all'evento hanno promesso la loro partecipazione. Dentro del programma vi sarà un workshop nel quale il governo vuole mostrare ai giornalisti le immense potenzialità turistiche dello Stato, che è interessato ad attrarre turisti europei. Una parte dei giornalisti che verranno all'incontro è specializzata in turismo. Alla fine dell'evento faranno un giro per i principali punti turistici dello Stato, andando a Blumenau, Joinville e regione della Serra, dove la viticultura è la più importante novità nell'economia della zona. La RAI invierà un'equipe intera dal suo ufficio di Montevideo.

• *Florianópolis riceverà il II Congresso della Stampa Italo-Brasiliana.*

• *Florianópolis sedierà il II Congresso de Imprensa Italo-Brasileira.*

com parecer unânime da Comissão de Educação. De Conto lembra que a instituição da data representa, sobretudo, gratidão: "É para toda a Nação ser levada a lembrar, a demonstrar o afeto que se dilui no cotidiano, a fazer algum gesto carinhoso a mais". A lei também estabelece que o Poder Executivo incentive os estabelecimentos de ensino público e particular, nos níveis fundamental e médio, a incorporarem eventos ou atividades alusivas à data em seus calendários comemorativos. ■

ANNOTAZIONI

TRADUZIONE - Il Presidente del Forum Italo-Brasiliano del Parlamento, deputato Décio Góes (PT) ha consegnato al leader del governo, deputato João Henrique Blasi (PMDB), i documenti giustificanti la promozione, da parte del governo, di un concorso di lingua italiana. Santa Catarina, benché il suo 50% della popolazione sia composto da "oriundi", è l'unico Stato a non avere un traduttore pubblico di lingua italiana. Secondo Blasi, il governatore Luiz Henrique si è interessato alla proposta ed ha disposto con i suoi assessori un'analisi della questione. La cosa più probabile è che nelle prossime settimane un Progetto di Legge sia inviato da parte dell'Esecutivo al Parlamento. In seno alla maggioranza dei deputati c'è la sensazione della necessità di giungere ad una decisione che già da molti anni è rivendicata da tutte le associazioni italiane di Santa Catarina. **BALLO** - São Lourenço do Oeste, importante città dell'Ovest di Santa Catarina ha fatto un importante passo verso l'organizzazione di un gruppo di danze italiane. Il 25 ottobre il Circolo Veneto locale ha ottenuto, dall'assessore regionale João Carlos Ecker, in nome del governo dello Stato, l'autorizzazione a raccogliere presso le imprese le risorse necessarie allo scopo, contributi che potranno essere decurtati dalle tasse. **DATA NAZIONALE** - Più che un riscatto culturale si tratta di un giusto omaggio alla laboriosa comunità italiana. Il senato brasiliano ha approvato un progetto di legge, presentato dal senatore Neuto De Conto (PMDB/SC), che istituisce il 17 di febbraio come il Giorno Nazionale dell'Immigrante Italiano, con parere unanime della Commissione di Educazione. De Conto ricorda che l'istituzione della data rappresenta, soprattutto, gratitudine: "Affinché tutta la Nazione sia portata a ricordare, dimostrare l'affetto che si è distribuito nel quotidiano ed avere un'attenzione in più". La legge stabilisce che il Governo incentivi l'installazione dell'insegnamento pubblico e privato, ai livelli elementare e medio, fare propri eventi o attività allusive alla data nel suo calendario commemorativo. ■



▲ L'Addetto Culturale di San Marino in Brasile, G. Quagliotti Silvestri Faà, riceve da Paulo Skaf, Presidente del Centro delle Industrie dello Stato di San Paolo - Ciesp, il diploma che certifica la sua nomina nel Consiglio Industriale dell'entità.



▲ Claudio Piacentini, traduttore della rivista *Insieme*, e Newton Sborghi, direttore dell'ufficio regionale di Londrina dell'Assessorato al Turismo del Paraná.



◀ Fabio Porta, FP, vicepresidente del Comites di SP ed il deputato Serafim Venzon, di Santa Catarina.



▲ Rogério Luiz Sperandio, direttore finanziario della Sercomtel, con sua moglie Maria Regina e sua suocera Santina Sorgi da Costa, fotografati a Londrina-PR.



◀ Wilson Portes, Stella Menegatti, Carmen Elizabeth Faraco (Mela), Romano Nardi, Roberto Pucci, o vice-governador Orlando Pessuti, Ambrogio Brenna, João Formighieri e Ivanor Minatti. Brenna è assessore della Regione Toscana per l'Industria, Innovazione ed Internazionalizzazione del Sistema Produttivo e Pucci è Direttore dell'Agenzia di Promozione della Toscana. Facendo parte di una delegazione di imprenditori toscani venuta in visita in Brasile e Argentina, sono stati a Curitiba per iniziare l'organizzazione di un ufficio di rappresentanza della Regione Toscana per sviluppare affari con imprese del Paraná. Oltre visitare il vice-governatore, sono stati anche presso la Federazione delle Industrie, la Segreteria di Industria e Commercio, il Parlamento, il Consolato Generale d'Italia e il Comune.



▲ *Commedia dell'Arte italiana in Brasile è con Roberto Innocente, del progetto "Comédia dell'ACT", di Curitiba-PR.*

◀ *Álvaro Manzoni, sua moglie Flavia Faccin ed il figlio Alessandro Manzoni (d), di Monte Bello do Sul-RS, nel chiostro della Basilica di Sant'Antonio, a Padova, con padre Luciano Segafreddo, editore de 'Il Messaggero' e Gioachino Dellai (s), di Schiavon (Vicenza).*



▲ *Frate Angelo Chiarelli, di Laurentino-SC, parroco di Canoas, a Rio do Sul-SC.*



◀ *Lourival Muraro, Sergio Araujo, Horácio Tambosi, Verginio Tontini, João Carlos Carvalho, Vital Tontini e Genésio Catafesta, membri del nuovo gruppo musicale "I Cavalieri Cantanti", di Joinville-SC.*

Cleonir Sgarbossa, di Ibiraiaras-RS, di 21 anni, studentessa di Pedagogia presso la PUC di Porto Alegre, in famiglia, al lavoro e nei giochi ha iniziato a costruire la sua italianità:

“Quando ero ancora una bambina mi piaceva stare a casa della nonna paterna, Rosa Dalpiva Sgarbossa, dove tutto era diverso. Lei parlava solo il Talian, mentre i miei genitori Francisco e Cleri mischiavano Portoghese e Talian. Giocavo molto, dato che era una casa molto grande, di legno e antica, dove mio padre era nato e cresciuto. Prima di demolire questa storica casa, venne costruita questa attuale, di mattoni. La vecchia casa sembrava misteriosa, molto buia, e la nonna non voleva che io ci andassi, diceva che c’era un mostro che mi avrebbe portato via. ‘Ghe ze na bèstia che la te ciapa’. E la mia curiosità continua ancora fino ad oggi benché la casa sia stata demolita. Il nonno Angelo Sgarbossa morì quando io ero molto piccola. Parlava poco, si sedeva su una panca del cortile, pensava, pregava e, alla fine del giorno, mangiava la sua zuppa di latte e pane e andava a dormire. Lui mi ha trasmesso una forma calma di vivere, con molta fede e speranza. Diceva sempre che lui aveva fatto la sua parte, ora era il turno dei figli. Parlava solo Talian.

Mi piaceva tanto quando mia zia Ilda Sgarbossa faceva il pane; andavo sempre con lei ad accendere il forno di mattoni; il pane veniva messo su strati vegetali, messo nel forno e quando era pronto la zia me lo dava insieme a formaggio e salame, che bontà. A volte scappavo dalla casa della nonna ed andavo a giocare con i miei cuginetti Joel e Cleci Sgarbossa, nella casa della compianta zia Helena.

Un giorno, mentre stavo facendo una gran bella confusione, la nonna cercò di pren-

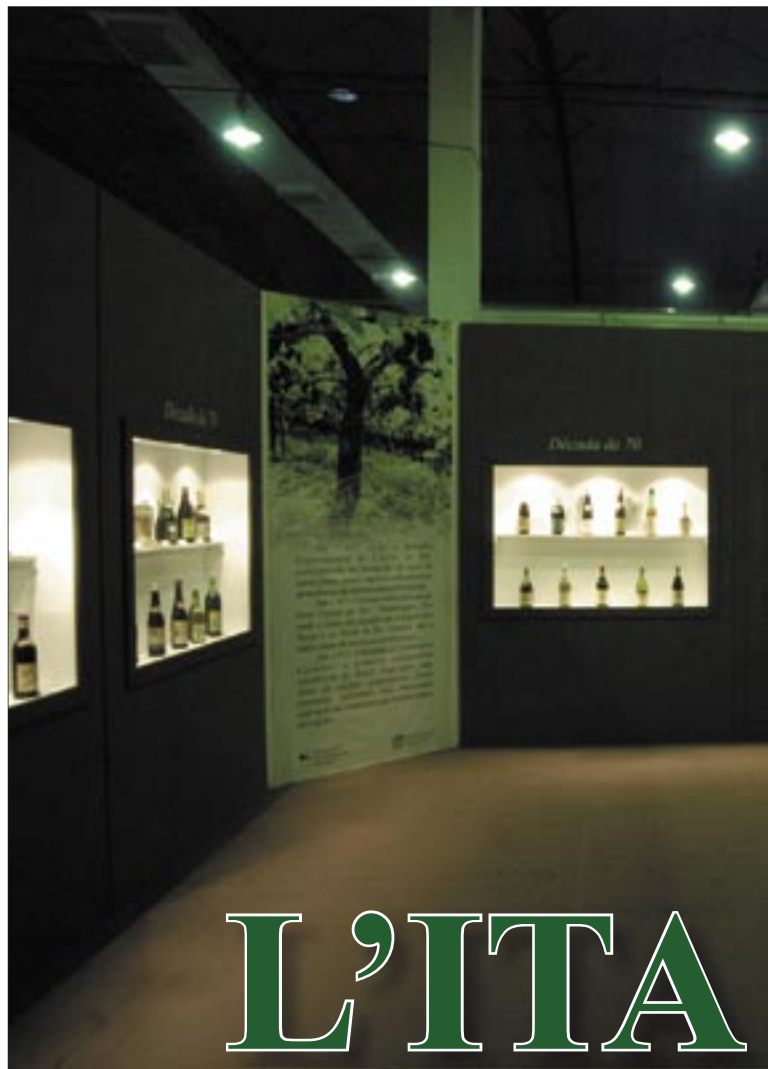
dermi. Arrabbiatissima, diceva che mi avrebbe dato una ciabattata - ‘te dao na sinelada’. Non le piaceva che io andassi là, probabilmente la disturbavo.

Di sera, tutti i giorni, la nonna mi faceva il bagno, come diceva lei il bagno corto, ossia: prendeva un asciugamano, me lo passava sulle orecchie, in faccia e mi lavava i piedi nel catino del bagno. Questo era il bagno della nonna, molto diverso da quello che mi faceva la mamma. Solo al sabato la nonna mi faceva il bagno lungo, sotto la doccia.

E così crebbi, il tempo passava, altri fratellini nacquero, io sono la seconda, dopo di Francieli e prima di Juliana ed Elias e tutto cambiò. Oggi la nonna ha 85 anni e la sua salute non è più buona. La ammiro molto e non la dimentico mai. Ogni volta che la vedo, che le faccio una visita, mi dice che devo studiare molto, ‘sinò te resti bauca come mi’, se no rimani scema come me. Ma, al contrario, la nonna sa vivere bene, ha il suo orto pieno di ortaggi, cucina per la famiglia e le avanza del tempo per pregare, leggere e distrarsi.

Da parte di mia mamma avevo la nonna Maria Taccà Lazzari, morta quando avevo solo 3 anni ed il nonno Victorio Lazzari, deceduto nel 2002. Aveva il suo mulino ed un laboratorio di fabbro, nel tempo libero leggeva e pregava. Era molto divertente giocare tra i sacchi di cereali e gli strumenti da lui stesso fabbricati, toccare il mantice e giocare con la ruota d’acqua.

Non avevo mai pensato che essere italiana fosse così bello. Nella misura in cui, a Porto Alegre, leggo riviste, giornali, studio, partecipo a feste italiane di ogni tipo, ne scopro sempre di più l’importanza ed ho iniziato a sentirmi io stessa or-



L'ITA

CHE È (C'È) IN TE

■ di / por Frei Rovilio Costa

gogliosa di essere italiana, diversa dagli altri ed in generale ammirata per esserlo.

Quando faccio qualche tessuto artistico nel cucito in generale, intrecciato, di pizzo o punto croce, o quando studio pedagogia, mi ricordo che sono erede di principi morali, religiosi e culturali propri della mia etnia e cultura”.

Effettivamente, Cleonir, si è trasferita a Porto Alegre e, a contatto con le diverse

realità etnico-culturali, ogni giorno migliora la sua italianità, ricca di ricordi dei tempi dell’infanzia. ■

* Prof. Rovilio Costa: Universidade Federal do RS, ou Academia Rio-grandense de Letras - Fone 051-333-61166 e-mail: rovest@via-rs.net, Sito: www.via-rs.com.br/esteditora Rua Veríssimo Rosa, 311 CEP 90610-280 - Porto Alegre-RS.



"Década de 70" na Fenavinho 2007 de Bento Gonçalves-RS - Foto Deferon/Insienne

de madeira, bem antiga, onde meu pai nasceu e se criou. Antes de demolir esta casa histórica, foi construída a atual, de alvenaria. A casa antiga parecia misteriosa, muito escura, e minha vó não queria que eu fosse lá, dizia que tinha um bicho que ia me pegar. 'Ghe ze na bèstia che la te ciapa'. E minha curiosidade continua até hoje, mas a casa foi demolida. O vovô Ângelo Sgarbossa faleceu quando eu era criança. Falava pouco, sentava num banco do pátio, pensava, rezava e, ao entardecer, tomava sua sopa de leite e pão, e ia dormir. Ele me passou um modo tranquilo de viver, muita fé e esperança. Sempre dizia que ele já fez a sua parte, agora é a vez dos filhos. Só falava Talian.

Eu gostava muito quando a minha tia Ilda Sgarbossa ia fazer o pão; sempre ia com ela ascender o forno de tijolos; o pão era colocado em palhas, posto no forno e, quando estava pronto, a tia me dava para comer com queijo e salame, era um sonho de bom. Às vezes eu fugia da casa da vovó e ia na casa da falecida tia Helena brincar com meus priminhos Joel e Cleci Sgarbossa.

Um dia, quando estávamos na maior algazarra, vovó chegou para me pegar. Muito brava, ela dizia que ia me dar uma chinelada — 'te dao na sinelada'. Ela não gostava que eu fosse lá, de certo eu a incomodava.

Ao anoitecer, todos os dias a vovó me dava banho, que dizia ser banho pequeno, com este ritual: pegava um paninho, passava nos meus ouvidos, no rosto, e me lavava os pés no lava-pés do banheiro. Assim era o banho da vovó, muito diferente daquele que minha mãe me dava. Só no sábado, vovó me dava banho grande, debaixo do chuveiro.

Fui crescendo, o tempo passan-

do, nasceram os outros irmãos, sou a segunda, depois da Francieli, e antes da Juliana e do Elias, e tudo foi ficando diferente. Hoje minha avó está com 85 anos, com pouca saúde. Sou muito admirada por ela e eu também nunca a esqueço. Sempre que me encontro, que a visito, ela me diz que é para eu estudar muito, 'sinò te resti bauca come mi', senão fica boba como eu. Mas, ao contrário, a vovó sabe viver bem, tem sua horta repleta de hortaliças, cozinha para a família, e sobra tempo para rezar, ler e se distrair.

Da parte da mãe, tinha a nona Maria Tacca Lazzari, falecida quando eu tinha três anos, e o nono Victório Lazzari, falecido em 2002. Tinha seu moinho e ferraria, usava o tempo livre para ler e rezar. Era divertido brincar entre as sacas de cereais e os instrumentos fabricados por ele, tocar o fole, e brincar na roda d'água.

Nunca pensei que ser italiano fosse tão bonito. À medida que, em Porto Alegre, leio revistas, jornais, estudo alguma coisa, participo de festas italianas de todo o tipo, vejo sempre mais sua importância e comecei me sentir eu mesma, com orgulho de ser italiana, diferente dos outros e geralmente admirada pela minha italianidade.

Quando confecciono alguma peça artística em costura geral, macramé, bordado, ponto-cruz..., bem como quando estudo pedagogia, recordo que sou herdeira de princípios morais, religiosos e culturais, próprios da minha etnia e cultura."

Cleonir, de fato, se transferiu para Porto Alegre e, em contato com a diversidade étnico-cultural, cada dia mais aprimora sua italianidade, recheada de saudades do mundo infantil. ■

O ITALIANO QUE EXISTE (ESTÁ) EM VOCÊ - Cleonir Sgarbossa, de Ibiraiaras-RS, 21 anos, estudante de Pedagogia na PUC de Porto Alegre, na família, no trabalho e nos brincadelos começou a construção de sua italianidade:

"Quando era criança, adorava ficar na casa da vovó paterna Rosa Dalpiva Sgarbossa, onde era tudo diferente. Ela falava só o Talian, enquanto meus pais, Francisco e Cleri, misturavam Português e Talian. Brincava muito, pois havia uma casa enorme,



**UM SONHO REALIZADO
A CADA 7 MINUTOS.**

(41) 3017-7000



Barigüi
FIAT

BARIGÜI. NINGUÉM VENDE FIAT COMO A GENTE.

■ di / por Edoardo Coen

Chi di voi ricorda la sinfonia “L’apprendista stregone”? Quella che Walt Disney incluse nel suo famoso film “Fantasia”? Se non la ricordate eccone il sunto: si tratta di un apprendista di un mago che, approfittando dell’assenza del maestro, si appropria della sua bacchetta magica, e tenta imitarlo improvvisando, senza nessuna esperienza anteriore, la moltiplicazione di alcuni oggetti della casa. Ebbene, il gioco all’inizio si mantiene nei limiti desiderati, ma poi scappa al controllo, assumendo proporzioni disastrose. Ritornando in casa, il mago capisce ciò che era successo, e dopo di una solenne lavata di testa all’apprendista, rapidamente rimette tutto nel suo giusto ordine.

Ebbene, questa storia fa pensare proprio a quello che oggi succede in Italia, in relazione al voto dell’Italiano all’Estero. Mai come ora “i nostri padri della politica”, cioè i politici, si assomigliano all’apprendista stregone della sinfonia.

Costretti dagli avvenimenti a strafare, quando incapaci al semplice fare, determinano appena confusione, arresti di sviluppo, proclamano a gran voce libertà e ordine, ma tremano per ogni parola eterodossa, per ogni affermazione di principio. Spinti dalla pressione esercitata dai grandi complessi economici in Patria, si sono visti obbligati ad approvare la legge, presentata dal ministro degli Italiani nel Mondo del momento, Mirko Tremaglia, che concede il diritto di voto e di essere eletti, agli italiani fuori dai confini nazionali, nelle cinque Circoscrizioni Estere, questo per convogliare gli interessi e le sinergie rappresentate da oltre 50 milioni, tra italiani e discendenti sparsi nel mondo, che formano un’altra Italia fuori d’Italia.

I NOSTRI APPRENDISTI STREGONI

Però, come l’apprendista stregone della sinfonia, sono stati solo capaci di svegliare qualcosa che, adesso tende a sfuggire al loro controllo, dimostrando per questo apprensione, il che dimostra la loro cronica incertezza, e principalmente il timore del nuovo.

Comprendono che urge correre ai ripari, per tentare neutralizzare questo qualcosa, che in rapida espansione tende a sconvolgere la nefasta e mortale gora, che ultimamente ristagna sull’Italia. Sanno anche che oggi, è necessario un movimento dinamico, interessando per questo, tutte le forze disponibili, per non rimanere indietro al processo in rapida evoluzione di questo nostro nuovo mondo globalizzato. Ed appunto per questo convincimento, che la legge del voto all’estero tendeva a convogliare le forze nuove e fresche della “koiné” italiana nel mondo, per essere la leva di questo avanzo di qualità.

C’è però il pericolo che tutto questo dinamismo possa sfuggire al loro controllo, scalandoli dalle posizioni ottenute, e questo non possono permetterlo. Che fare allora? Invocare la presenza del mago della sinfonia, per rimetter tutto al suo dovuto posto? Questo anche se augurabile, non

è possibile. Le condizioni politiche, sociali ed economiche del momento non permettono un simile cambiamento di rotta. Ed allora nulla di meglio che fare “buon viso a cattivo gioco”, dimostrando di accettare, ma allo stesso tempo tentare di imbrigliare questo movimento centrifugo, per non farlo uscire dai binari stabiliti, con modificazioni, distorsioni, revisioni, proposte, differenti interpretazioni e pareri.

Tra le varie proposte presentate al Senato, una attira l’attenzione, giustamente per il fatto che, se approvata, svuoterebbe la legge delle ragioni per la quale è stata creata. È quella che permetterebbe al candidato, che non è residente all’Estero, di presentarsi nelle Circoscrizioni Estere. Oggi in Italia abbiamo la libertà di parola, però credo, che sia inammissibile, anche per il buon gusto, presentare simili proposte, che rasentano l’insania.

Eleggere un rappresentante che non è mai vissuto fuori dai confini nazionali, che conosce appena il problema emigratorio appena da letture, e non è quindi al pari delle problematiche e delle difficoltà di chi è stato obbligato a dare questo passo, è come darsi la patente di deficiente, già che di-

mostra che nel nostro mezzo non esiste nessuno in condizioni di rappresentarci.

Da molto tempo sappiamo che l’Italia non ama gli Italiani nel Mondo. Non ha capito, e forse non vuol capire, appunto perché nel suo cronico e innato provincialismo teme il nuovo, come il diavolo teme l’acqua santa, che l’Italia nel Mondo rappresenta una risorsa politica, sociale ed economica, che sempre ha dato, con possibilità di dare ancora di più, bastando per questo appena la collaborazione dell’Italia ufficiale.

Ed appunto per questo “Signori del Governo”, di oggi e anche di domani, attenzione. Noi Italiani all’Estero, non siamo più una massa di manovra, per le vostre manifestazioni demagogiche. Ora siamo consci del nostro valore, di quello che rappresentiamo, e per questo, più che desiderare, esigiamo di essere rispettati per quello che siamo e rappresentiamo.

Come nella storia dell’Apprendista stregone”, quello che voi, coscientemente o incoscientemente, per interessi o no, avete messo in funzionamento, per mancanza di una “adeguata lubrificazione”, potrà rivolgersi contro il suo creatore.

Chi avvisa amico è! ■



NOSSOS APRENDIZES DE FEITICEIRO - Quem de vocês lembra da sinfonia "O aprendiz de feiticeiro"? Aquela que Walt Disney colocou no seu famoso filme "Fantasia"? Se não lembram dela, eis o resumo: trata-se de um aprendiz de feiticeiro que, aproveitando-se da ausência do professor, apropria-se de sua varinha mágica e tenta imitá-lo improvisando, sem o mínimo de experiência, a multiplicação de alguns objetos domésticos. Pois bem, o jogo inicialmente se mantém nos limites desejados mas, depois, foge do controle, assumindo proporções desastrosas. Voltando para casa, o mago entende o que aconteceu e, depois de uma solene babada no aprendiz, rapidamente coloca as coisas em ordem.

Esta história nos remete exatamente àquilo que hoje acontece na Itália em relação ao voto do italiano no exterior. Nunca, como agora, "os nossos pais da política", isto é, os políticos, se assemelham ao aprendiz de feiticeiro da sinfonia.

Obrigados pelos fatos a fazer muito, quando são incapazes de apenas fazer, causam somente confusão, bloqueio de progresso, proclamam liberdade e ordem em alta voz, mas tremem diante de qualquer palavra contrária à sua ideologia, diante de qualquer afirmação de princípio. Impelidos pela pressão realizada por grandes complexos econômicos da Nação, foram constrangidos a aprovar a lei, apresentada pelo ministro dos Italianos no Mundo de então, Mirko Tremaglia, que concedeu o direito de votar e de serem votados aos italianos que moram fora dos confins nacionais, nas cinco Circunscrições do Exterior, isto para as forças representadas por mais de 50 milhões, entre italianos e descendentes espalhados pelo mundo, que formam uma outra Itália fora da Itália.

Entretanto, como o aprendiz de feiticeiro da sinfonia, foram apenas capazes de revelar alguma coisa que agora tende a fugir de seus controles, demonstrando, assim, apreensão, fato que demonstra sua crônica incerteza e, principalmente, medo do que é novo.

Percebem que é preciso mudar para tentar neutralizar uma coisa que, em rápida expansão, tende a envolver o nefasto e inerte banhado, que ultimamente cobre a Itália. Sabem também que hoje é necessário um movimento dinâmico, que interesse a todas as forças disponíveis, para não ficar a reboque do processo em evolução deste nosso novo mundo globalizado. E é exatamente por isso que a lei do voto aos italianos no exterior pretendia envolver as forças novas e frescas da 'koiné' italiana no mundo, para ser fermento desse avanço de qualidade.

Existe, entretanto, o perigo que todo esse dinamismo possa fugir

ao controle deles, roubando-lhes as posições obtidas, e isso não admitem. Que fazer, então? Invocar a presença do mago da sinfonia, para recolocar tudo em seu devido lugar? Isto, embora desejável, não é possível. As condições políticas, sociais e econômicas do momento não permitem uma semelhante mudança de rota. E então nada melhor que "boa cara e jogo bruto", fazendo de conta que aceita, mas ao mesmo tempo embarçar este movimento centrífugo, para que não saia dos binários estabelecidos, com mudanças, distorções, revisões, propostas, interpretações e pareceres diversos.

Entre as diversas propostas apresentadas no Senado, uma chama atenção, justamente pelo fato que, se aprovada, retiraria da lei as razões pelas quais foi criada. É aquela que permitiria a candidato não residente no exterior inscrever-se nas Circunscrições do Exterior. Hoje na Itália temos a liberdade da palavra, porém creio que seja inadmissível, até por uma questão de bom gosto, apresentar semelhante proposta, que chega às raias da loucura.

Eleger um representante que nunca viveu fora do território nacional, que conhece a problemática da imigração apenas através de leituras, e não está, portanto, a par dos problemas e dificuldades de quem foi obrigado a dar este passo (migrar), é como rotular-nos de deficiente, já que demonstra que em nosso meio não existe ninguém em condições de nos representar.

Há muito tempo sabemos que a Itália não gosta dos italianos no mundo. Não entendeu, e talvez não queira saber, exatamente porquê em seu crônico e natural provincianismo teme o novo, assim como o diabo teme a água benta, que a Itália no Mundo representa um recurso político, social e econômico; que sempre contribuiu, com possibilidade de contribuir ainda mais, bastando para isso apenas a colaboração da Itália oficial.

É exatamente por isso, "Senhores do Governo", de hoje e também de amanhã, atenção. Nós, italianos no exterior, não somos mais uma massa de manobra para vossas manifestações demagógicas. Estamos conscientes de nosso valor, daquilo que representamos e, por isso, mais que querer, exigimos que sejamos respeitados por aquilo que somos e representamos.

Como na história do "aprendiz de feiticeiro", aquilo que vocês, consciente ou inconscientemente, por interesses ou não, colocaram em funcionamento, por falta de uma "adequada lubrificação", poderá voltar-se contra seu criador. Quem avisa, amigo é! ■



FONTANA - Originari della città di Castello Tesino (Trento), i discendenti di Giovanni Battista Fontana e Oliva Stefanni hanno realizzato un incontro il 12 e 13 ottobre nella città di Pinhalzinho-SC.



MURARA - I discendenti di Francesco Murara e Giovana Berlanda Murara hanno realizzato, alla fine dello scorso settembre, l'8° Incontro della Famiglia Murara. L'evento si è tenuto nel Solar das Palmeiras, a Presidente Getulio-SC. La foto è di Celia Murara Justen. I Murara vennero da Strigno, Trento.



A melhor banda que canta o dialeto vêneto no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973
ragazzi@futurusnet.com.br

PERINI - Francesco Perini e sua moglie Lucia Ghirardi giunsero il 13 giugno 1876 a Pomeranos Santo Antônio (Timbó-SC) provenienti da Mattarello (Trento). Con i figli Clementina, Irene, Angela, Maria, Giuseppe e Francesco Filho, iniziarono la loro epopea in terra brasiliana. Il 3 e 4 novembre, i loro discendenti hanno ricordato quei fatti e commemorato la vita nel I Incontro Internazionale della Famiglia Perini e Amici. Ciò è accaduto a Rio do Oeste-SC, in cui si è detta una messa, tanti omaggi e canti, una polenta gigante di mille chili nel parco della Fepol ed allegre danze con 'Ragazzi dei Monti', oltre ad altre attrazioni culturali. Nella foto davanti alla chiesa di Rio do Oeste parte dei partecipanti all'incontro, dopo la messa nel sabato pomeriggio.



Foto Deparon

É cada vez maior o número de pessoas - um verdadeiro 'êxodo' - que viajam à Itália para lá requerer o reconhecimento da cidadania por direito de sangue. E isso acontece mesmo sem que existam fórmulas mágicas para alcançar o fim desejado.

A primeira dúvida que a muitos assalta é se alguém pode, sozinho, realizar o processo na Itália.

A resposta é sim! É possível realizar o processo sozinho. Mas, para isso, é necessário um preparo especial. Fazer o processo sozinho ou contratar alguém especializado é uma decisão pessoal de cada um. Independente da decisão, é importante ter os dois pés no chão e não criar falsas expectativas. Para quem optar fazer o processo sozinho, duas questões são essenciais: o conhecimento amplo da língua italiana e dos trâmites para o processo.

Em nossa análise partiremos do pressuposto de que todos os documentos já foram obtidos (sendo assim, por hora não iremos relatar os procedimentos de buscas na Itália e no Brasil). Mas, documentação colhida e traduzida, não significa estar tudo certo para protocolar o pedido em território italiano.

Em primeiro lugar, para o processo ser requerido na Itália se faz necessário que o interessado lá resida. A residência tornará a cidade escolhida para morar competente para aceitar a documentação. E para o interessado ser residente na Itália, alguns trâmites iniciais são necessários. Primeiramente deverá solicitar um visto que pode ser de turismo, estudo ou trabalho. A partir deste visto, é possível requerer a residência.

Somente após o registro da residência é possível protocolar do pedido de reconhecimento da cidadania. Importante frisar que, após todas as modificações que ocorreram sobre o 'permesso', não é mais possível solicitar o 'attesa di

CIDADANIA ITALIANA DIRETAMENTE NA ITÁLIA

O PROCESSO DE RECONHECIMENTO DA CIDADANIA POR DIREITO DE SANGUE NA ITÁLIA É SEMELHANTE AO REALIZADO NO BRASIL. O DIREITO ASSISTE A QUALQUER DESCENDENTE DE CIDADÃO ITALIANO NÃO NATURALIZADO BRASILEIRO; SE NATURALIZADO, QUE ISSO NÃO TENHA OCORRIDO ANTES DO NASCIMENTO DO FILHO. NÃO EXISTE LIMITE DE GERAÇÃO, SALVO PELO LADO MATERNO, QUE DEVE SER ANALISADO EM SEPARADO.

■ **Andrea Girello***

cittadinanza' diretamente. As regras atuais recaíram sobre a Lei Bossi-Fini onde se exige um primeiro 'permesso' para, somente depois, ser possível solicitar o 'attesa'.

A documentação deve conter o menor número de erros de grafia e, se possível, para ser 100% segura, nenhum erro. Nunca se sabe a reação do 'comune' diante dos documentos.

Todos os documentos brasileiros devem estar, sem exceção, 'legalizados' e devidamente selados. Mas apenas por estar 'legalizada', isto não significa que a documentação será automaticamente aceita. 'Legalização' é o reconhecimento consular da firma do funcionário que assina a certidão. É a sua firma que deverá ser reconhecida pelo Consulado. Com este reconhecimento de firma na certidão e sua respectiva tradução, os documentos tornam-se válidos para utilização na Itália.

Uma vez chegando na Itália, o interessado tem 8 dias corridos para solicitar o visto (ou seja, o antigo 'permesso di soggiorno di turismo', que hoje se chama declaração de presença) diretamente no 'Ufficio Stranieri' (setor de estran-

geiros) na 'Questura' (polícia de Estado italiana que, entre outras coisas, também cuida do visto para estrangeiros).

Com o visto de turismo, o interessado pode requerer a residência diretamente no 'Ufficio Anagrafe'. Uma vez com residência registrada no 'Anagrafe', o interessado dará entrada no pedido de cidadania. Não se faz necessário dar entrada no pedido de reconhecimento da cidadania na cidade de origem do italiano. O local pode ser escolhido pelo interessado, bastando fixar residência dentro das normas exigidas.

Processo aceito pelo 'Stato Civile' (Registro Civil), o interessado deverá aguardar o deferimento do pedido. Enquanto isso, atos administrativos irão sendo realizados entre o 'Comune' e o Consulado no Brasil (circunscrição da documentação e última residência do interessado), para solicitar a chamada 'non rinuncia', exigida pela Circular K.28/1991. Não se deve confundir 'non rinuncia' com negativa de naturalização. Ela é a confirmação consular de que não existe registro de renúncia da cidadania italiana, tanto italiano, como de seus descendentes em

linha direita, até o interessado. Isso leva de algumas semanas a meses, dependendo do Consulado. Se o 'Comune' não souber trabalhar sobre os pedidos consulares, o processo ficará emperrado por muito tempo. Mais da metade dos municípios italianos não tem a menor noção de como realizar um processo de reconhecimento de cidadania. É importante checar isso antes de escolher onde fixar a residência, evitando problemas futuros.

Na Itália, a maioria das Províncias não autoriza o trabalho com a declaração de presença ou 'attesa di cittadinanza' - visto em que pode ser convertido o de turismo após a entrada da documentação no comune. Logo, os aspirantes ao reconhecimento da cidadania não poderão trabalhar legalmente até a conclusão do processo.

Quando o Consulado responder as informações solicitadas de forma adequada e o 'comune' de origem também, o 'Sindaco' (prefeito) irá assinar o decreto autorizando o reconhecimento da cidadania ao interessado.

Agora o duplo cidadão (brasileiro e italiano) poderá fazer sua carteira de identidade como cidadão italiano, posteriormente seu passaporte, e outros documentos necessários para residir na Itália.

Apesar das breves considerações feitas, é importante ter consciência que o processo de cidadania é complexo, delicado e envolve detalhes minuciosos. Todo preparo e programação deve ser feito de forma muito consciente e, principalmente, conseqüente.

As informações contidas neste artigo são apenas um breve resumo do processo. Oportunamente trataremos item por item, assim como os problemas que surgem ou podem surgir em cada etapa do processo.

Andrea Girello – advogada – <www.duplacidania.com.br>. ■

Certificati nella Dante Alighieri

TRA I DIPLOMATI IN LINGUA ITALIANA, L'INTERA FAMIGLIA DI LUCIANO DUCCI, VICE-SINDACO DI CURITIBA

Primo a nascere in Brasile di una famiglia di immigranti italiani (parte materna abruzzese e paterna toscana) qui giunti nel 1953, il vice-sindaco di Curitiba, Luciano Ducci, aveva uno specifico motivo per essere felice la sera del 10 novembre: non solo i suoi figli ma anche sua moglie ed il futuro genero hanno concluso il corso regolare di lingua italiana nel Centro Culturale Italo-Brasilia-

no 'Comitato' Dante Alighieri, di Curitiba. Alcuni di loro hanno ricevuto il diploma dalle sue stesse mani, dato che anch'egli componeva il tavolo delle autorità a lato del presidente dell'entità, Vittorio Romanelli, dei direttori Marlus Grassi, Benjamim Manuel Zanatta, Moacyr Visinoni, della coordinatrice, Rossana Masino e del vice-console generale Vittoriano Speranza. Oltre alla famiglia Ducci, han-

no ricevuto il diploma altri 74 studenti che, a detta dell'oratrice del gruppo, Valéria Sperandio Rosso, hanno trovato motivi per "una migliore comprensione di se stessi" rafforzando il legame con l'Italia e con tutto quello che essa rappresenta in termini di storia, arte, cultura ed economia. Dopo la solenne cerimonia, tenutasi nel Salone di Eventi dell'entità, è stata servita una cena. ■

DIPLOMAS NA DANTE ALIGHIERI - DENTRE OS FORMANDOS EM LINGUA ITALIANA, A FAMÍLIA INTEIRA DE LUCIANO DUCCI, VICE-PREFEITO DE CURITIBA - Primeiro nascido no Brasil de uma família de imigrantes italianos (parte materna do Abruzzo e paterna da Toscana) aqui chegados em 1953, o vice-prefeito de Curitiba, Luciano Ducci, tinha um motivo especial para estar alegre na noite de 10 de novembro: não apenas seus filhos, mas também a mulher e o futuro genro concluíram o curso regular de língua italiana no Centro Cultural Italo-Brasileiro 'Comitato' Dante Alighieri, de Curitiba. Alguns receberam o diploma de suas próprias mãos, já que ele estava à mesa das autoridades, ao lado do presidente da entidade, Vittorio Romanelli, dos diretores Marlus Grassi, Benjamim Manoel Zanatta, Moacyr Visinoni, da coordenadora, Rossana Masino e do vice-cônsul geral Vittoriano Speranza. Além da família Ducci, receberam o certificado outros 74 alunos que, no dizer da oradora da turma, Valéria Sperandio Rosso, encontraram razões para "um melhor entendimento de nós próprios" e reforçaram as ligações com a Itália e com tudo o que ela representa em termos históricos, culturais, artísticos e econômicos. Depois da solenidade, realizada no Salão de Eventos da entidade, foi servido o jantar. ■



Fotos: Diaperon

• *O vice-sindaco de Curitiba e assessor municipal da Saúde, Luciano Ducci (segundo a sinistra), tra i diplomati di lingua italiana: il figlio Ricardo Ducci, la moglie Marry Ducci e la figlia Renata Ducci, oltre a Raffael Cirino ed i suoi genitori Maria Elizabeth e Carlos Cirino. A destra, in alto: il presidente Vittorio Romanelli parla durante la solenne cerimonia. Nelle altre foto, momenti dell'evento tenutosi presso il Salone della Dante Alighieri di Curitiba.* • *O vice-prefeito de Curitiba e secretário municipal da Saúde, Luciano Ducci (segundo à esquerda), entre diplomados em língua italiana: o filho Ricardo Ducci, a mulher Marry Ducci e a filha Renata Ducci, mais Raffael Cirino e seus pais Maria Elizabeth e Carlos Cirino. A direita, no alto: o presidente Vittorio Romanelli fala na solenidade. Nas demais fotos, aspectos do evento realizado no Salão da Dante Alighieri de Curitiba.*





• O presidente da Garibaldi, Roberto Gava, com as homenageadas Yvone Capuano (escritora), Beatriz Pelizzetti (historiadora e escritora) e Juril de Plácido e Silva Carnasciali (jornalista).



• O diretor Rubens Gennaro com Iracema Moser Cani (presidente da Federação dos Círculos...)

CURITIBA

Noite de homenagens no 124º aniversário da Garibaldi

EVENTO COMEMORA TAMBÉM OS 200 ANOS DE NASCIMENTO DE GIUSEPPE

Gente do Paraná, de Santa Catarina e de São Paulo lotou o salão nobre da Associação Giuseppe Garibaldi, de Curitiba, na noite de 9 de novembro, para lembrar a memória de Giuseppe Garibaldi, no ano de seu bicentenário de nascimento, e festejar o 124º aniversário de fundação da entidade - a primeira iniciativa da comunidade italiana chegada na capital do Paraná no

final do século 19. Na oportunidade, a diretoria, presidida interinamente pelo empresário Roberto Gava, homenageou com o título de "Personalidade de Destaque da Comunidade Italiana Regional" 15 lideranças, entre elas o governador José Serra, de São Paulo, que à última hora não teve condições de comparecer para receber o prêmio pessoalmente. Os demais homenageados foram os empre-

sários Moacir Bogo (Joinville-SC), Arnaldo Malucelli (Curitiba-PR) e Pasquale Aromatário (Arapongas-PR); o advogado Walter Petruzzello (conselheiro do CGIE - Conselho Geral dos Italianos no Exterior); as escritoras Yvone Capuano (São Paulo) e Beatriz Pelizzetti (Rio do Sul-SC); o jurista e professor universitário René Ariel Dotti (Curitiba-PR), os jornalistas Juril de Plácido Carnasciali (Ga-

zeta do Povo, Curitiba) e Desiderio Peron (diretor da revista *INSIEME*), o arcebispo metropolitano de Curitiba, Dom Moacir José Vitti; e a presidente da Federação dos Círculos Trentinos do Brasil, Iracema Moser Cani (Rodeio-SC). Pelo processo de escolha da própria comunidade, foram também homenageadas as senhoras Hilda Culp Serenato, de Santa Felicidade, Clotilde Bonatto Scroccaro, de Umbará (bairros de Curitiba) e Angela Milani Corleto, do município de Colombo-PR. Dentre outras autoridades e convidados especiais, a festa foi prestigiada pelo cônsul geral da Itália em Curitiba, Riccardo Battisti, pelo vice Vittoriano Speranza, e pelo vice-governador do Paraná, Orlando Pessuti. ■



• O comendador Vittorio Romanelli (e) com os homenageados Moacir Bogo (Joinville-SC), René Ariel Dotti (Curitiba-PR) e Pasquale Aromatário (Arapongas-PR).



• Homenageados Dom Moacir José Vitti (arcebispo de Curitiba) e o empresário Arnaldo Malucelli (Curitiba-PR)...



• ... Trentinos do Brasil; Rossela Petruzziello (representando Walter Petruzziello) e o jornalista Desiderio Peron.

• O diretor Irnerio Bruno Marchesini entre as homenageadas Hilda Culpi Serenato (Santa Felicidade); Clotilde Bonatto Scroccaro (Umbará) e Antela Milani Corleto (Colombo-PR).



Fotos Carlo E. Peron

• Aspecto do público que compareceu à festa; ao lado, o jurista e professor René Ariel Dotti, que falou em nome de todos os homenageados. Na foto de baixo, o casal Gava (d), presidente interino da Associação Giuseppe Garibaldi, com o arcebispo Dom Moacir Vitti (c), o vice-governador Orlando Pessuti, o cônsul geral da Itália, Riccardo Battisti e o presidente da Dante Alighieri de Curitiba, comendador Vittorio Romanelli.



• ... entre o cônsul geral Riccardo Battisti (e) e o vice-governador do Paraná, Orlando Pessuti.

■ Di / por Derlei Catarina De Luca

Fu Joaquim Vieira Ferreira, nel 1877, ingegnere, nato nel Maranhão, a fondare la prima colonia italiana nel sud dello stato catarinense. Era funzionario dell'Impero, nominato per comandare la commissione incaricata di misurare le terre distribuite. Un mandato datato 21 novembre 1876 nominava il Dr. Ferreira come capo, l'agrimensore Augusto Barrancon ed il tenente Braz Nogueira Pinto come suoi aiutanti.

Le terre distribuite erano pubbliche, non ancora occupate o date dal governo con il sistema della sesmarias (ossia terre cedute per colonizzare). Il Secondo Regno aveva approvato la Legge della Terra, nel 1850 che prevedeva la vendita della terra, non più la donazione. La terra era divisa in lotti o quadrati e venduta. Alfredo de Escragnolle Taunay, più noto come il Visconte di Taunay era, all'epoca, il presidente della Provincia di Santa Catarina.

Mentre percorreva le terre bagnate dal fiume Tubarão ed i suoi affluenti, cercando un posto dove stabilire la colonia, la famiglia dell'ingegnere restò a Laguna. Dopo varie ricerche scelse Azambuja, un villaggio posto nell'attuale comune di Pedras Grandes.

L'anno dopo, 1878, molti immigranti furono destinati a Urussanga. Nel 1880, 22 famiglie italiane fondarono Criciúma e, successivamente, Nova Veneza, nel 1892. Tutto era parte della Colonia di Azambuja.

“La commissione di mio padre aveva, come compito, scegliere e misurare le terre del Tubarão ed i suoi affluenti Capivari e Braço do Norte ma, già nel secondo trimestre 1877 gli venne indicata dal governo la localizzazione dei coloni italiani nelle terre distribuite del Tubarão e l'Urussanga.” (Magistrato Vieira Ferreira, opere “Azambuja e Urussanga”, 2001).



PASSADO DANDO UN FUTURO A

A cominciare da allora, molti municipi sorsero con la prima e la seconda generazione di italo-brasiliani, discendenti degli immigranti. Içara, Turvo, Meleiro, Siderópolis, Treviso, Jacinto Machado, Maracajá, Orleans, Lauro Muller,

DANDO UM FUTURO AO NOSTRO PASSADO - Foi Joaquim Vieira Ferreira, em 1877, engenheiro, nascido no Maranhão, quem fundou a primeira colônia italiana no sul do estado catarinense. Era funcionário do Império nomeado para chefiar a comissão encarregada da medição das terras devolutas. Portaria de 21 de novembro de 1876 nomeava Dr. Ferreira como chefe, o agrimensor Augusto Barrancon e o tenente Braz Nogueira Pinto, seus ajudantes.

Terras devolutas eram terras públicas, ainda não ocupadas nem dadas pelo governo pelo sistema de sesmarias. O Segundo Reinado aprovava a Lei de Terras, em 1850 e estas passaram a ser vendidas e não mais doadas. As terras eram divididas em lotes ou quadrados e vendidas. Al-

Sangão, Morro Grande e molti altri.

Successivamente è da qui che partirono alla conquista dell'Ovest di Santa Catarina e Paraná.

Piantando alimenti, costruendo industrie, scuole, ospedali,

fredo de Escragnolle Taunay, mais conhecido como Visconde de Taunay era, então, o presidente da Província de Santa Catarina.

Enquanto percorria as terras banhadas pelo rio Tubarão e seus afluentes, em busca do lugar onde estabelecer a colônia, a família do engenheiro Ferreira ficou em Laguna. Pesquisou e escolheu Azambuja, povoado situado no atual município de Pedras Grandes.

No ano seguinte, 1878, vários imigrantes foram assentados em Urussanga. Em 1880, 22 familiares italianas fundaram Criciúma e posteriormente Nova Veneza, em 1892. Tudo fazia parte da Colônia de Azambuja.

“A comissão de meu pai tinha, por incumbência, discriminar e medir as terras do Tubarão e seus afluentes

intere città, gli immigranti si misero in risalto ed ancora lo sono nel paesaggio. Introdussero l'abitudine dell'insalata nel pasto quotidiano, la tanto amata pasta, i loro santi e le loro preghiere.

Fino a poco tempo fa, nel-

Capivari e braço do Norte, mas, correndo ainda o segundo trimestre de 1877, foi-lhe determinada pelo governo a localização de colonos italianos nas terras devolutas do Tubarão e do Urussanga.” (Desembargador Vieira Ferreira, obra “Azambuja e Urussanga”, 2001).

A partir de então, numerosos municípios surgiram com a primeira e segunda geração de italo-brasileiros, descendentes dos imigrantes. Içara, Turvo, Meleiro, Siderópolis, Treviso, Jacinto Machado, Maracajá, Orleans, Lauro Muller, Sangão, Morro Grande e tantos outros. Posteriormente daqui saíram para a conquista do oeste catarinense e oeste do Paraná.

Plantando alimentos, construindo indústrias, escolas, hospitais, ci-

IL NOSTRO PASSATO FUTURO

prima parte / primeira parte

la mattina del primo di gennaio, i bambini spuntavano dalle case augurando: Buon inizio di anno.

Le nonne preparavano precedentemente il pane e tante golosità ed i nonni davano ai bimbi dei centesimi. Al giorno d'oggi varie associazioni

dades inteiras, os imigrantes se destacaram e se destacam na paisagem. Introduziram o hábito da salada na comida diária, trouxeram as massas tão apreciadas, seus santos e suas rezas.

Até pouco tempo atrás, no amanhecer de primeiro de janeiro, as crianças surgiam nas portas das casas desejando:

- Bom princípio do ano novo.

As nonas preparavam de antemão pães e guloseimas e os nonos davam-lhes centavos.

Atualmente numerosas associações cuidam de unir os descendentes, manter viva a memória da imigração e registrar a história dos ancestrais.

A PARTIDA - A vida não era fácil nel norte italiano. A unificação

cercano di unire i discendenti, mantenere viva la memoria dell'immigrazione e registrare la storia degli avi.

La partenza – La vita non era facile nel Nord d'Italia. L'unione era stata ottenuta, nella seconda metà del secolo XIX in difesa degli interessi dei la-

fora feita, na segunda metade do século XIX, em cima do interesse dos latifundiários. Garibaldi não realizara o sonho de construir uma República, ficando todo o poder nas mãos do rei, que faz de Roma, a capital italiana. Pio IX refugiara-se no Vaticano, em seu palácio. Como sinal de protesto anuncia que seus sucessores e ele próprio jamais sairiam das fronteiras do Vaticano, considerando-se prisioneiros do rei. Os católicos reagem com indignação ao que consideram uma humilhação feita ao Papa.

A situação dos camponeses, artesãos, pequenos proprietários era difícil. Terras devastadas, campos sem colheitas, papistas perseguidos, republicanos mortos. O Povo, pobre povo, não tinha a quem recorrer, só

tifondisti. Garibaldi non era riuscito a realizzare il sogno di costruire una Repubblica e tutto era rimasto nelle mani del re, che trasformò Roma nella capitale italiana. Pio IX si era rifugiato nei suoi palazzi dentro del Vaticano. Annunciando in segno di protesta che lui stes-

podia contar consigo mesmo.

Neste contexto Beluno, Treviso, Rovigo, Padova, Vicenza, Verona, Venezia - províncias vênetas - vêem seus filhos partirem para o novo mundo.

Na terra do céu de anil no sul do mundo tiveram a oportunidade que a Itália não lhes ofereceu.

A chegada dos vênets deu um enorme impulso à urbanização no sul catarinense. Em pouco mais de um século eles aqui construíram cidades, escolas, hospitais, indústrias, lojas de comércio, restaurantes, edifícios, e povoaram a região. As nossas cidades têm, no máximo, esta idade, ou seja 130 anos.

Pensando em termos de tempo, fizemos bastante. Não é o suficiente, nem nunca será. Mas em pouco mais

so ed i suoi successori non sarebbero mai usciti dalle frontiere del Vaticano, considerandosi prigionieri del re. I cattolici reagiscono indignati, per l'umiliazione causata al Papa.

La situazione dei contadini, artigiani e piccoli proprietari era difficile. Terre devastate e incolte, sostenitori del papa perseguitati, repubblicani assassinati. Il Popolo, i semplici, non sapevano a chi appellarsi, potevano contare solo su loro stessi.

In questo contesto Belluno, Treviso, Rovigo, Padova, Vicenza, Verona, Venezia - province venete - vedono i loro figli partire per il nuovo mondo.

Nella terra del cielo azzurro nel sud del mondo ebbero l'opportunità che la terra natale non aveva dato loro.

L'arrivo dei veneti diede una spinta enorme all'urbanizzazione del sud catarinense. In poco più di un secolo costruiscono città, scuole, ospedali, industrie, attività commerciali, ristoranti, palazzi, popolando aree. Le nostre città al massimo hanno questa età, 130 anni.

Se si ragiona in termini di tempo, si è fatto molto. Ovvio, si sarebbe potuto fare di più. Ma in poco più di cento anni, senza aiuti, è stata costruita una

de cem anos, sem ajuda, toda uma civilização foi construída. Com esforço de nossos pais e avós indústrias nasceram em fundo de quintal, com mão de obra familiar, sem contar com empréstimos governamentais nem trabalho escravo.

As nonas trabalharam na roça, de sol e sol, de segunda a sábado. Pariam os filhos sem ajuda, assistidas pela parteira, em geral; amigã ou parente. Costuravam sua própria roupa, com linha feita da folha de imbirã, e orgulhosas exibiam seus lenços de seda, na missa aos domingos. Nem escravos e nem senhores, nem servos nem patrões, esta era sua grande alegria.

Aqui eram donos de seu próprio nariz, tinham sua terra e se propuseram construir uma civilização. Con-

civiltà intera. Con lo sforzo dei nostri genitori e nonni sono nate industrie nei fondi delle case, con manodopera familiare, senza prestiti del governo o lavoro di schiavi.

Le nonne lavoravano nei campi, tutto il giorno, dal lunedì al sabato. Davano alla luce i loro figli quasi senza aiuto, assistite solo da una vicina, un'amica o una parente. Facevano i propri vestiti, con il filo fatto dalla foglia di imbirá (fibra di una pianta brasiliana) e, orgogliosamente, esibivano i loro foulard di seta nella messa della domenica. Né schiavi, né signori, né servi, né padroni, questa era il motivo della loro grande felicità.

Qui erano padroni del proprio destino, avevano le proprie terre e cercavano di costruire una nuova civiltà. E ce l'hanno fatta.

Le prime generazioni co-

seguiram.

As primeiras gerações só conheceram trabalho. Sabiam que estavam construindo um mundo novo, mas não tiveram tempo de teorizá-lo. Esta é nossa tarefa. Registrar para as gerações futuras o trabalho que eles tiveram, dignificando o nome de nossos antepassados e reatando os laços com a região do Vêneto.

Assim daremos um futuro ao nosso passado.

A humanidade fecha um ciclo?

Na época da Comunidade primitiva as pessoas se identificavam pelos laços consanguíneos. Na Idade Média, a identificação resultava do feudo onde nasciam. Com a industrialização, durante séculos, as relações sociais aconteciam no empre-

nobbero solo il lavoro. Sapevano che stavano costruendo un mondo nuovo, ma non ebbero tempo di documentarlo. Questo è il nostro compito. Registrare per le generazioni future il lavoro che fecero, dando dignità ai nostri avi e riallacciando i contatti con il Veneto.

Così daremo un futuro al nostro passato. L'umanità chiude un ciclo?

All'epoca della Comunità primitiva le persone si identificavano dai lacci di sangue. Nel Medio Evo l'identificazione era in base al feudo di appartenenza. Con l'industrializzazione, per secoli, le relazio-

ni sociali si perpetuavano nel lavoro. La fabbrica identificava le persone. Erano orgogliose di lavorare in questa o quella corporazione.

Nel periodo della guerra fredda era comune identificare le persone per la posizione politica. Comunista, sovversivo, imperialista, destra, sinistra erano come un biglietto da visita. Le persone prendevano una posizione politica e ne erano orgogliose ed erano identificate in ragione del partito che appoggiavano. Viviamo oggi la società post-industriale. Il lavoro scompare ingoiato dalla rivoluzione tecnico-scientifica. Il lavoro solita-

rio, davanti al video del computer sta diventando comune. I partiti politici sono come gelatina, cambiano direzione e posizioni come se niente fosse; i politici cambiano partito ed i partiti di nome, senza tante storie.

Nel nostro paese, a causa delle sue dimensioni territoriali, i familiari si perdono rapidamente in due o tre generazioni. Come un popolo errante, figli di immigrati che emigrano a loro volta. Sono andati in Paraná, nel Centro Ovest o addirittura in altri Paesi. I nostri nonni si conoscevano, si visitavano ma la terza generazione quasi nemmeno si è incontrata nell'infanzia. È comune trovare qualcuno con lo stesso cognome senza nemmeno sapere se è parente.

(Continua nel prossimo numero) ■

“ As nonas trabalharam na roça, de sol e sol, de segunda a sábado. Pariam os filhos sem ajuda, assistidas pela parteira, em geral; amiga ou parente. Costuravam sua própria roupa, com linha feita da folha de imbirá, e orgulhosas exibiam seus lenços de seda, na missa aos domingos. Nem escravos e nem senhores, nem servos nem patrões, esta era sua grande alegria. ”

tífica. O trabalho isolado, frente ao computador torna-se comum. Partidos políticos parecem geléias, mudam diretrizes; os políticos mudam de partido e os partidos mudam de nome, sem pruridos.

Em nosso país, dada a dimensão territorial, os familiares se dispersaram rapidamente em duas ou três gerações. Como um povo errante, filhos de imigrados, também emigraram. Foram para o Paraná, para o Centro-Oeste e até para outros países. Nossos nonos se conheciam, se visitavam, mas a terceira geração sequer se conheceu na infância. É comum encontrar alguém com o mesmo sobrenome e nem saber se é parente.

(Continua no próximo número) ■

go. A fábrica identificava as pessoas. Elas se orgulhavam de trabalhar nesta ou naquela corporação.

Durante a guerra fria era comum identificar as pessoas pela posição política. Comunista, subversivo, imperialista, direita, esquerda serviam

de apresentação. As pessoas assumiam e se orgulhavam da posição política e eram identificadas pelo partido que apoiavam.

Vivemos hoje a sociedade pós-industrial. O emprego desaparece engolido pela revolução técnico-cien-



Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante Bed&Breakfast "Caravelle" di Claudio e Rosângela Piacentini.

Informazioni turistiche, assistenza logistica, simpatia. **Informazioni e prenotazioni:**

00xx39/340/1019213 o

00xx39/06/87187014 (tel/fax).

E-mail: caravell3@yahoo.it

ATTRAVERSO SPECIFICHE COMMISSIONI DI LAVORO, IL COMITES DI SAN PAOLO AFFRONTA I PROBLEMI E PROPONE SOLUZIONI A FAVORE DELLA COLLETTIVITÀ ITALO-BRASILIANA.



Il lavoro delle commissioni

Nonostante le poche risorse a disposizione e i limitati poteri concessi dalla legge attuale, il Comites della Circoscrizione Consolare di San Paolo (che comprende gli Stati di San Paolo, Mato Grosso do Sul, Mato Grosso, Rondonia e Acre) ha cercato dal primo giorno di insediamento dei nuovi Consiglieri di utilizzare al meglio le risorse umane disponibili e la possibilità di organizzarsi in

Commissioni di Lavoro.

In questa maniera il lavoro delle Assemblee Ordinarie e Straordinarie viene affiancato da un impegno specifico di veri e propri gruppi di studio, coordinati ciascuno di essi da un Consigliere e responsabili per l'esame e la proposta di soluzione di questioni

e argomenti ben definiti.

Tutte le Commissioni stanno svolgendo un'intensa attività di incontri ciascuna nel proprio ambito tematico; va sottolineato come le Commissioni siano aperte al contributo di persone interessate e/o competenti nelle questioni affrontate dalle stesse.

LE COMMISSIONI SONO DODICI / SÃO DOZE AS COMISSÕES

1 – **Commissione Culturale e di Formazione** - Presidente: Emilia Cairo • 2 – **Commissione Politico-Istituzionale** - Presidente: Fabio Porta • 3 – **Commissione Manifestazioni e Rapporti Associazioni** - Presidente: Sonia Galuchi • 4 - **Commissione Assistenza Sociale** - Presiden-

te: Natalina Berto • 5 – **Commissione Interno e Altri Stati** - Presidente: Paolo Moretti • 6 – **Commissione Informatica** - Presidente: Sebastião Zoli Jr • 7 – **Commissione Rapporti con il Consolato** - Presidente: Rita Blasoli Costa • 8 - **Commissione Informazione** - Presidente: Fabio

Porta • 9 – **Commissione Giovani** - Presidente: Ricardo Olivati • 10 – **Commissione Donne per le Pari Opportunità** - Presidente: Sandra Borghini • 11 – **Commissione Giuridica** - Presidente: Antonio Laspro • 12 – **Commissione Marketing** - Presidente: Giovanni Laspro.

O TRABALHO DAS COMISSÕES - ATRAVÉS DE COMISSÕES ESPECÍFICAS DE TRABALHO, O COMITES DE SÃO PAULO ENFRENTA OS PROBLEMAS E PROPÕE SOLUÇÕES A FAVOR DA COMUNIDADE ÍTALO-BRASILEIRA - Apesar dos poucos recursos à disposição e os limitados poderes concedidos pela lei atual, o Comites da Circunscrição Consular de São Paulo (que abrange os Estados de São Paulo, Mato Grosso do Sul, Mato Grosso, Rondonia e Acre) procurou, desde a posse dos novos conselheiros, utilizar da melhor forma possível os recursos humanos de que dispõe organizando-se em Comissões de Trabalho.

Assim, o trabalho das Assembleias Ordinárias e Extraordinárias é acompanhado pelo esforço específico de verdadeiros grupos de estudo, cada um deles coordenado por um conselheiro e responsável pela análise e proposta de soluções de questões e assuntos bem definidos.

Todas as comissões estão desenvolvendo intensa atividade com reuniões em sua área específica. Enfatize-se que as comissões estão abertas à contribuição das pessoas interessadas nas matérias em apreço.

Progetti di Formazione Professionale

PARERI DEL COMITES SUI PROGETTI DEI CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE SPONSORIZZATI DAL MINISTERO DEL LAVORO E DELLE POLITICHE SOCIALI

San Paolo – Mercoledì, 7 novembre 2007, i Consiglieri del Comites di San Paolo si sono riuniti presso il Consolato Generale d'Italia San Paolo per analizzare e dare un parere, obbligatorio, ai 21 progetti di Formazione Professionale per l'an-

no 2007 presentati al Consolato per un totale di Euro 10.108.120, di cui 8 progetti nell'area Marketing, 3 nell'Informatica, 2 nell'Istruzione, 1 nell'Agricoltura e i rimanenti in altre aree.

Alla circoscrizione territoriale di San Paolo le risorse al-

locate per gli interventi di cui sopra ammontano ad Euro 2.200.000 che saranno finanziati dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali.

Ora si attenderà l'approvazione finale da parte del Consolato e del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali. ■

PROJETOS DE FORMAÇÃO PROFISSIONAL - PARECER DO COMITES SOBRE PROJETOS DE CURSOS DE FORMAÇÃO PROFISSIONAL PATROCINADOS PELO MINISTÉRIO DO TRABALHO E POLÍTICAS SOCIAIS - São Paulo - Quarta-feira, 7 de novembro de 2007, os conselheiros do Comites de São Paulo se reuniram nas dependências do Consulado Geral da Itália em São Paulo para analisar (e dar parecer obrigatório) os 21 projetos de Formação Profissional de 2007 apresentados no Consulado, totalizando 10.108.120,00 Euros, dos quais 8 na área de Marketing, 3 de Informática, 2 na área de instrução, 1 no setor agrícola e os demais em outras áreas. Para a Circunscrição de São Paulo, os recursos alocados para tais projetos chegam a 2.200.000,00 Euros, a serem financiados pelo Ministério do Trabalho e Políticas Sociais. Agora aguarda-se a aprovação final por parte do Consulado e do Ministério do Trabalho e Políticas Sociais. ■

Para a Circunscrição de São Paulo, os recursos alocados para tais projetos chegam a 2.200.000,00 Euros, a serem financiados pelo Ministério do Trabalho e Políticas Sociais. Agora aguarda-se a aprovação final por parte do Consulado e do Ministério do Trabalho e Políticas Sociais. ■

INSIEME

LEIA ASSINE E DIVULGUE A REVISTA ITALIANA DAQUI
cadastro e boleto bancário on-line em www.insieme.com.br

■ **BERGAMASCOS** - O núcleo bergamasco de Rio Maina (Criciúma-SC) realizou dias 14 e 15 de novembro a II Festa dell'Immigrazione. O lugarejo conta cerca de 60 mil habitantes e foi inicialmente colonizado pelas famílias Macarini, Ronchi, Colombo, Pirolla, Rabezana, Pelozato e Tinelli, provenientes de Nova Veneza. A comemoração, entre outras atrações, teve desfile de famílias e o descerramento de placa comemorativa. ■ **DISTRITOS CULTURAIS** - Distritos culturais entre o Vêneto e o Brasil - Hipótese de desenvolvimento foi o tema da terceira fase de um projeto que envolve o Estado de Minas Gerais e a Itália com verbas do Fundo Social Europeu. O seminário aconteceu em meados de novembro em Vicenza. A última etapa do projeto será em Roma, em meados de dezembro, sob o título "A comunidade italiana de Minas Gerais e os bens culturais - modelos em confronto". ■ **RISOTTO** - Dias 22 e 23 de novembro, no Rio de Janeiro, sob inspiração da Região Piemonte e de seu Consórcio de Turismo e Promoção, além da Uim - Rio de Janeiro e AICC - Associação Internacional de Comércio



Foto Dieneron

■ **DUO** - O duo Cortese & Cionek numa das apresentações do duplo programa de concertos ('Musica Mediterrânea' e 'Semana da Língua Italiana', promovidos pelo Consulado Geral da Itália e Fondazione Italia nas cidades de Curitiba, Florianópolis, Brusque, Joinville, Criciúma e Lapa. O concerto da foto maior é na sede da Dante Alighieri, em Curitiba. Já o duo formado por Alessandro Borgomanero (violino) e Luiz Medalha (piano) tem concertos marcados, também com com entrada franca, em cidades do Paraná e Santa Catarina nesta segunda quinzena de novembro. Eles (foto menor) apresentam obras de Giuseppe Tartini, W. A. Mozart, C. Debussi, R. Schumann e J. Brahms. A promoção também é do Consulado Geral da Itália em Curitiba e do Istituto Fondazione Italia, abrangendo cidades como Cascavel, Maringá, Londrina, além de Florianópolis.



e Cultura 'La Mole' Barra, acontece o curso de atualização e novas técnicas sobre o 'Risotto Piemontese' (por seis horas de aula, R\$ 200,00). Professor é o 'chef'

Massimiliano Bellavita. ■ **MARCAS LOCAIS** - Com o objetivo de discutir o valor agregado dos produtos elaborados nas comunidades da Serra Gaúcha, acon-

tece neste fim de novembro o I Seminário Internacional de Marcas Locais e Regionais na Região Uva e Vinho. O cenário do encontro - uma iniciativa do projeto de embutidos da Serra Gaúcha, que conta com financiamento do governo italiano - é a cidade de Bento Gonçalves-RS. ■ **COMÉDIA DA ARTE** - O escritório de advocacia 'Luis Molossi & Advogados Associados' lançou, dia 31 de outubro, a edição 2007 de seu informativo "Assessore-se". Foi no ateliê de criação teatral ACT, em Curitiba-PR, dirigido por Nena Inoue e Luis Melo, com direito à peça teatral "Aconteceu no Brasil - enquanto o ônibus não vem", pelo grupo Arte da Comédia. Todo o projeto de pesquisa a partir da Commedia dell'Arte italiana responde à coordenação do italiano Roberto Innocente. ■ **HOMENAGEM** - Miriam Pizolati Cardoso (Criciúma-SC) foi homenageada com a placa de honra ao mérito pela "Associação Brasileira de Odontologia - Seção Santa Catarina" por ter prestado relevantes serviços à classe odontológica catarinense no plano científico e social. A homenagem aconteceu dia 25 de outubro na Assembléia Legislativa do Estado de Santa Catarina.

■ **NÚMEROS** - O total de italianos nascidos na Itália que vivem no Brasil ultrapassa de pouco a marca dos 35 mil, enquanto os ítalo-brasileiros, isto é, aqui nascidos mas com cidadania italiana supera a casa dos 273 mil. Isto significa dizer que quase 90% da comunidade italiana regularmente inscrita nos consulados é, também, brasileira. Esses dados estão contidos numa tabela organizada pelo Ministério do Exterior para comparar números e eficiência das diversas circunscrições consulares e que circulou durante a última reunião realizada na Embaixada da Itália, em Brasília, com a participação dos Comites e conselheiros do CGIE e ninguém da imprensa. Se somados os números da enorme 'fila da cidadania' (558.851 pessoas que aguardam na fila a análise do pedido de reconhecimento da cidadania por direito de san-

gue) este confronto salta para 4% de italianos natos contra 96% de ítalo-brasileiros (aí não estão considerados os de ascendência trentina que, segundo se vê, já se aproxima da casa dos 15 mil pedidos protocolados). Outras conclusões interessantes podem ser abstraídas da tabela e com certeza poderiam ajudar principalmente na orientação das atividades dos Comites, que são órgãos eletivos e representativos por excelência da comunidade italiana. Uma outra tabela, divulgada na mesma oportunidade, compara o desempenho dos consulados italianos no Brasil ao daqueles instalados em outros países da América do Sul. Foi com base nesses dados que o Comites de São Paulo emitiu nota, antes do encontro de Brasília (edição passada de *INSIEME*, pág. 33), considerando a nossa situação "insustentável e injustificável".

BRASILE: PROSPETTO RIASSUNTIVO (al 1° settembre 2007)																							
CIRCOSCR. CONSOLARE	Connazionali residenti iscritti in anagrafe		PASSAPORTI				Contributi Comites		LEGALIZZAZIONI ATTI STATO CIVILE EX CIRCOLARE 28/2002		Dichiarazioni di 'non rinuncia' ai fini del riconoscimento della cittadinanza in Italia		Numero dipendenti dell'Ufficio Consolare (di ruolo e a contratto)	Numero prestatori di opera con contratto di servizio (digitatori)	RICONOSCIMENTO DELLA CITTADINANZA ITALIANA		Rapporto tra numero dipendenti dell'Ufficio e connazionali residenti*	ASSISTENZA DIRETTA AI CONNAZIONALI			Assistenza indiretta (contributi)		
	di cui nati in Italia	Rilasciati	Rinnovi	Rilasciati	Rinnovi	2006	2007	2006	2007	2006	2007	NUMERO DI RICONOS. (IURE SANGUINIS)			DOMANDE INDUALI DI RICONOSC. IN GIACENZA	Richieste di riconosc. della cittadinanza italiana ex legge sui Trentini ancora pendenti		numero di sussidi erogati	numero beneficiari assistenza sanitaria in convenzione	convenzioni esistenti			
																						2006	2007
S. PAOLO	126.189	20.497	7.516	1.162	7.923	127	55.304	57.000	16.808	12.703	2.200	1.735	33	10	4.436	2.925	380.000	3.600	2.935	357	420	4	450.000
CURITIBA	36.265	1.689	1.663	253	1.909	82	26.000	21.203	30.000	20.957	2.017	1.933	12	5	2.826	1.408	85.000	4.100	2.133	64	0	2	11.000
PORTO ALEGRE	38.661	1.335	1.832	248	2.572	62	16.000	31.000	5.608	5.198	574	386	12	2	1.369	854	53.368	4.770	2.762	2	164	4	36.000
B. DE. JANEIRO	45.492	8.101	2.702	479	1.857	132	26.179	25.000		6.933	702	404	20	5	2.515	1.462	20.000	2.000	1.820	435	260	8	45.000
B. HORIZONTE	15.014	1.833	1.319	124	1.192	22	10.000	17.293	5.470	3.570	1.020	724	10	2	888	420	16.000	169	1.251	38	0	0	0
RECIFE	6.410	1.947	583	97	486	63	13.704	25.731	30	61	38	16	7	2	660	378	2.843	57	712	11	1	1	0
BRASILIA	5.175	292	439	63	727	7	0	0	200	95	36	27	4	1	600	676	1.840	30	1.035	4	0	0	0
TOTALE	273.206	35.694	16.054	2.426	16.666	495	147.187	177.727	58.116	49.517	6.587	5.225	98	27	13.294	8.123	558.851	14.726	2.186	911	845	19	542.000



Foto DePeron

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

◆ SERENARI

Sobrenome difundido na Emilia-Romagna e Marche. A base pode ser o nome **Serena**, que continua o pessoal latino *Serenus*=límpido, como também o nome de localidade descampada, sem vegetação alta. Considerando porém que o seu final em *ar(o)i*, indica um sufixo étnico, ou seja que indica o fato de pertencer a alguma localidade, podemos pois classificar **Serenari** como um étnico com o significado de: **morador, oriundo da localidade de Seren del Grappa**, pequeno povoado na província de Belluno (Vêneto). Os sobrenoms étnicos são entre os primeiros a se formarem na Itália. Isso se deu entre os séculos VIII e X (700 e 900). Quanto ao significado do *i* final, a explicação é a mesma dada ao sobrenome **Scavuzzi**.

◆ PALOMBELLO

(PALOMBELLI)
Diminutivo em *ell(o)i* de **Palombo**, difundido na Itália Central (um Palumbo é documentado em Napoli já no ano 820). É formado pelo étimo correspondente meridional *palumbo* de colombo (**pombo**), com análogas motivações semânticas. Explicações sobre a finalidade do *i* final, poderão ser encontradas naquelas dadas ao sobrenome **Bernardelli**.

◆ DI TOMASO

Cássico exemplo de sobrenome patronímico, ou seja, formado com o nome do pai. Estes sobrenomes são muitos antigos, anteriores ao ano 1000. No nosso caso é uma forma vêneta cuja origem é o nome Tomaso, que se afirmou desde o primeiro cristianismo pelo prestígio e culto de S. Tommaso de Aquino, o grande teólogo. O étimo do nome é o aramaico *t'ômâ'*= gêmeo, que no Novo Testamento é adaptado ao grego como *Thomâs*, e em seguida como *Thomas*, em latim. O nome foi difundido novamente em épocas bizantinas e latinizado na Alta Idade Média como *Thomasus*, e em seguida *Tommasus*.

◆ BERNARDELLI

Sobrenome difundido em toda a Itália, mas com maior freqüência na Lombardia e Vêneto. É um diminutivo em *ell(o)i* de **Bernardo**, nome este de origem germânica freqüente e documentado na Itália desde o fim da Alta Idade Média (*Bernardus*, *Bernardinus*, *Bernarduccius*) mas afirmando-se no século XII e XIII (1100 e 1200) pelo prestígio e culto de S. Bernardo de Chiaravalle. **Bernardo** é a adaptação do nome franco *Berinhard*, formado com as palavras germânicas *beran*=urso e *hardhu*=duro, forte, valoroso, com o significado originário de **urso valoroso**, ou **forte como um urso**. Quanto ao *i* final, o mesmo é o reflexo de um plural coletivo medieval, com a finalidade de especificar a família à qual se pertencia, no nosso caso: **à família de Bernardello**.

◆ PIVETTA

Diminutivo através do sufixo final em *ett(o)*. Difundido no Norte italiano, principalmente na região vêneta, é formado de **Piva**, como originário apelido e nome de atividade de *piva*=*zampogna*, cornamusa (gaita de fole) **como também tocador de cornamusa, zampogna**.



◆ MANTOVANI

Sobrenome étnico, ou seja indica o lugar de origem de seu inicial portador, caracterizado pelo seu final *an(o)i*, que é um sufixo predial. No nosso caso, o lugar, ou topônimo, é Mântova, cidade da região lombarda. O seu significado é, pois, transparente: **oriundo, morador da cidade de Mântova**. As formas étnicas surgiram aproximadamente entre os séculos X e XII (900 e 1100), devido a um processo migratório interno, dos pequenos centros para as grandes cidades das proximidades, onde estes antigos migrantes adotaram como segundo nome (sobrenome) aquele da localidade de procedência. Quanto ao *i* final, a explicação é a mesma dada ao sobrenome **Bernardelli**.



A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

PANORAMA



di / por **FABIO PORTA***

Novembre: un mese decisivo per le relazioni Italia-Brasile e per l'individuazione di tante risposte alle aspettative sempre più forti della nostra collettività.

Due eventi segneranno infatti il penultimo mese del 2007: l'approvazione in Italia della "Legge Finanziaria", con le auspicate risorse a favore del potenziamento della rete consolare e per la costituzione della cosiddetta "Task Force della cittadinanza"; la realizzazione a Brasilia dell'incontro bilaterale Italia-Brasile per la verifica e la pianificazione di tutte le politiche di cooperazione tra i nostri grandi Paesi.

Si tratta indubbiamente di due appuntamenti importantissimi, che in maniera diversa segneranno

no il livello e lo stato delle relazioni italo-brasiliane e, soprattutto, il grado di rispondenza delle nostre istituzioni alle ansie e alle domande provenienti dalla più grande comunità.

Il cuore ci induce ad essere ottimisti, la ragione forse spinge verso il pessimismo: preferisco attestarmi intorno ad un sano realismo che mi fa sperare in un impegno concreto da parte dell'attuale Governo italiano per la soluzione in tempi brevi dell'ormai insostenibile "fila della cittadinanza" e nel forte rilancio, peraltro già confermato ad ottobre dalla Conferenza organizzata a Roma dal Ministero degli Esteri, della presenza e delle politiche italiane in Sudamerica e principalmente in Brasile.

A coronamento di tutto ciò, sempre nelle prossime settimane, l'altrettanto auspicata firma di un accordo amministrativo per la piena applicazione della Convenzione di Sicurezza Sociale tra Italia e Brasile, che dovrebbe migliorare i servizi offerti, anche dai Patronati italiani, a favore dei lavoratori e dei pensionati dei due Paesi.

* *Fabio Porta è sociologo e coordinatore generale in Brasile della UIL - Unione Italiana del Lavoro <www.fabioporta.com>* ■

LA UNIONE ITALIANI NEL MONDO (UIM) DEL BRASILE PROMUOVE IL TURISMO SOCIALE RISCATTANDO LA STORIA DELLA NOSTRA EMIGRAZIONE



UN ACCORDO CON LA "UNIONE TURISMO" DI SAN PAOLO HA GIÀ PERMESSO A CENTINAIA DI GIOVANI E ANZIANI DI RIPERCORRERE IL CAMMINO E DI CONOSCERE LE TRADIZIONI DEI NOSTRI ANTENATI

La UIL Brasile continua nella sua azione di estensione dei servizi e dei progetti a favore della nostra comunità e nella promozione della storia della presenza italiana nel Paese.

L'ultima iniziativa in ordine di tempo è la costituzione dell'agenzia turistica "Unione Viaggi e Turismo", promossa da alcuni soci della UIM Brasile proprio con l'intento di valorizzare la ricchezza delle tradizioni culturali italiane in Brasile e di favorire l'interscambio tra i due Paesi fratelli.

Tra la UIM e l'UNIONE TURISMO esiste già un accordo che ha consentito la realizzazione di alcune escursioni all'interno dello Stato di San Paolo alla riscoperta delle antiche radici (ancora vivissime) della cultura italiana.

I primi pacchetti, rivolti a tutti e con condizioni speciali ai soci dell'associazione, sono stati realizzati nella regione di Jarinú (SP) ad un centinaio di chilometri dalla città di San Paolo; la comitiva ha fatto il primo tratto del viaggio in treno, ripercorrendo così il tragitto con lo stesso mezzo utilizzato dai nostri antenati, e quindi ha potuto conoscere alcune del-

le 'fazendas' che ancora oggi sono amministrate da famiglie italiane che hanno accolto i diversi gruppi illustrando e raccontando in maniera emozionata la storia dei loro papà e nonni. Tutto questo accompagnato da musica e danze tipiche e dalle immancabili prelibatezze e specialità della ricca gastronomia italiana.

Il risultato forse più bello di tutto questo lavoro è stata la costituzione, proprio a seguito di queste visite, dell'Associazione Italiana di Jarinú, che poche settimane fa ha organizzato la prima "Festa Italiana" alla presenza delle autorità locali e di oltre quattrocento persone.

La Presidente, Mariliza Scarelli, ha dimostrato grandi capacità di organizzazione unitamente ad un autentico spirito di discendente di italiana in questa occasione.

Il coro del gruppo sta già organizzando le sue prime tournées in giro per il Brasile e sogna con il suo primo viaggio in Italia.

Adesso, assicurano i responsabili della UIM e della UNIONE TURISMO, il prossimo passo sarà organizzare e incentivare pacchetti specifici destinati a soci UIM e a turisti italiani e brasiliani.

Novembro: um mês decisivo para as relações Itália-Brasil e para o encontro de tantas respostas às expectativas cada vez mais intensas de nossa comunidade.

Dois eventos marcarão, com efeito, o penúltimo mês de 2007: a aprovação, na Itália, do Orçamento Público, com seus esperados recursos em socorro à reestruturação da rede consular e para a constituição da chamada "força tarefa da cidadania"; e a realização, em Brasília, do encontro bilateral Itália-Brasil para a verificação e planejamento de todas as políticas de cooperação entre os nossos grandes países.

Tratam-se, indubitavelmente, de dois grandes itens muito importantes que, de maneiras diferentes, assinalarão o nível e o estado das relações italo-brasileiras e, sobretudo, o grau de resposta de nossas instituições às reivindicações originárias da maior comunidade de italo-des-

centes de todo o mundo.

O coração nos induz a sermos otimistas, enquanto a razão talvez aponte para o pessimismo: prefiro colocar-me num sadio realismo que me faça esperar, no compromisso concreto por parte do atual governo italiano, pela rápida solução da insustentável "fila da cidadania" e na forte retomada, já confirmada em outubro, pela Conferência organizada em Roma pelo Ministério das Relações Exteriores, da presença e das políticas italianas na América do Sul e, principalmente, no Brasil.

Coroando tudo isso, sempre nas próximas semanas, a esperada assinatura de um acordo administrativo para a plena aplicação da Convenção de Segurança Social entre a Itália e o Brasil, que deverá melhorar os serviços oferecidos, também pelos Patronatos italianos, a favor dos trabalhadores e aposentados dos dois países. ■

ni per conoscere meglio le ineguagliabili bellezze dei due Paesi; associazioni di giovani e organizzazioni di anziani si sono mostrate subito interessate a definire accordi e a presentare programmi dettagliati in tal senso.

Il Presidente della UIM Brasile, Plinio Sarti, grande ideatore e incentivatore del progetto, ha dichiarato: "Il turismo sociale rappresenta oggi il grande motore dei rapporti internazionali tra popoli e culture; per noi della UIM una grande opportunità di riscattare e valorizzare oltre un secolo di presenza italiana in Brasile!"

Maggiori informazioni possono essere ottenute entrando direttamente in contatto con l'agenzia telefonando ai numeri (011) 3083.7143 o (011) 3083.7097, o anche mandando un e-mail all'indirizzo <unione@unioneturismo.com>. ■

A 'UNIONE ITALIANI NEL MONDO' (UIM) DO BRASIL PROMOVE O TURISMO SOCIAL RESGATANDO A HISTÓRIA DA NOSSA EMIGRAÇÃO - UM ACORDO COM A 'UNIONE TURISMO' DE SÃO PAULO JÁ POSSIBILITOU A CENTENAS DE JOVENS E IDOSOS PERCORRER O CAMINHO E CONHECER AS TRADIÇÕES DE NOSSOS ANTEPASSADOS - A UIL DO BRASIL DÁ SEQUÊNCIA A SEU TRABALHO DE EXTENSÃO DOS SERVIÇOS E DOS PROJETOS EM BENEFÍCIO DE NOSSA COMUNIDADE E NA PROMOÇÃO DA HISTÓRIA DA PRESENÇA ITALIANA NO PAÍS.

A última iniciativa nesse sentido foi a constituição da agência turística 'União Viagem e Turismo', promovida por alguns sócios da UIM do Brasil, exatamente com o objetivo de valorizar a riqueza das tradições culturais italianas no Brasil e de ajudar no intercâmbio entre os dois países irmãos.

Entre a UIM e a 'União Turismo' existe já um acordo que permitiu a realização de algumas excursões pelo interior do Estado de São Paulo, na descoberta das antigas raízes (ainda muito vivas) da cultura italiana.

Os primeiros pacotes, destinados a todos

e com condições especiais aos sócios, foram realizados na região de Jarínú-SP, distante 100 quilômetros da cidade de São Paulo; a comitiva realizou o primeiro trecho da viagem de trem, percorrendo assim o trecho com o mesmo meio utilizado pelos nossos antepassados e, portanto, podendo conhecer algumas das fazendas que ainda hoje são administradas por famílias italianas que acolheram os diversos grupos narrando de maneira emocionada a história de seus pais e avós. Tudo isso acompanhado por músicas e danças típicas e das imprescindíveis iguarias e especialidades da rica gastronomia italiana.

O resultado provavelmente mais bonito de todo esse trabalho foi a constituição, logo a seguir das visitas, da Associação Italiana de Jarínú, que há poucas semanas organizou a primeira "Festa Italiana" com a presença das autoridades locais e de mais de 400 pessoas. A Presidente Mariliza Scarelli demonstrou, naquela oportunidade, grande capacidade de organização além de um autêntico espírito de descendente de italiano.

O coro do grupo já está organizando sua

primeira turnê pelo Brasil e sonha com sua primeira viagem à Itália.

Agora, asseguram os responsáveis pela UIM e pela 'União Turismo', o próximo passo será organizar e incentivar pacotes específicos, destinados a sócios da UIM e a turistas italianos e brasileiros, para conhecer melhor as inigualáveis belezas dos dois Países; nesse sentido, associações de jovens e organizações de idosos mostraram-se imediatamente interessados na realização de acordos e na apresentação de programas detalhados.

O presidente da UIM do Brasil, Plinio Sarti, grande idealizador e incentivador do projeto, declarou: "O turismo social representa hoje o grande motor das relações internacionais entre povos e culturas; para nós, da UIM, é uma grande oportunidade de resgatar e valorizar mais de um século de presença italiana no Brasil!"

Maiores informações podem ser obtidas diretamente com a agência, telefonando aos números (011) 3083.7143 ou (011) 3083.7097, ou ainda enviando um e-mail para <unione@unioneturismo.com>. ■

LA FIC (FEDERAZIONE ITALIANA CUOCHI) FESTEGGIA DUE ANNI IN BRASILE

OFFERTI 40 STAGE A GIOVANI DI ORIGINE ITALIANA. LA UIM E L'ITAL-UIL PRESENTI ALLA SOLENNE CERIMONIA AL "TERRAÇO ITALIA"

Nel 2006 eravamo forse in pochi a commemorare con Bruno Stippe, Presidente della Delegazione brasiliana della FIC, il primo anniversario di vita della prestigiosa rappresentanza nel Paese della importante entità italiana.

Quest'anno eravamo in tanti a riempire il sontuoso salone di uno dei templi della gastronomia italiana in Brasile, il "Terraço Italia" di San Paolo. Segno che avevamo visto giusto nel seguire e sostenere fin dall'inizio l'ambiziosa sfida di Bruno Stippe e dei dirigenti della FIC Brasile.

La cultura gastronomica italiana è forse la prima ambasciatrice del "made in Italy" nel mondo e non bisogna aggiungere altro quando si parla di ristorazione popolare ma anche di qualità in Brasile.

Oggi la FIC è presente in diversi Stati brasiliani e, secondo i suoi dirigenti, il terzo anniversario sarà coronato dalla presenza in tutti gli Stati della Federazione.

"Prima mangiare e dopo filosofare" ha detto alle autorità convenute il Presidente della UIM

Brasile Plinio Sarti, ricordando un detto semplice ma efficace appreso da bambino.

"Siamo a fianco della FIC da quando è nata qui in Brasile" ha aggiunto il rappresentante della UIL Fabio Porta, secondo il quale "nei prossimi mesi metteremo a punto alcune iniziative comuni nel campo della formazione e anche del turismo".

Presenti alla cerimonia il Console Generale di San Paolo Marco Marsilli, il Segretario Generale della Camera italo-brasiliana di Commercio Francesco Paternò e numerose autorità, oltre ovviamente ai più autorevoli e famosi Chef di cucina italiani in Brasile.

A FIC (FEDERAÇÃO ITALIANA DE COZINHEIROS) FESTEJA DOIS ANOS DE PRESENÇA NO BRASIL

- OFERECIDOS 40 ESTÁGIOS A JOVENS DE ORIGEM ITALIANA. A UIM E A ITAL UIL ESTIVERAM PRESENTES NA SOLENIDADE REALIZADA NO TERRAÇO ITÁLIA - Em 2006 éramos talvez poucos a comemorar com Bruno Stippe, Presidente da Delegação Brasileira da FIC, o primeiro aniversário de vida da prestigiosa representação da importante entidade italiana no Brasil.

Nesse ano éramos muitos a encher o sontuoso salão de um dos templos da gastronomia italiana no Brasil, o Terraço Itália, de São Paulo. Sinal que acertamos ao acompanhar e apoiar desde o início o ambicioso desafio de Bruno Stippe e dos diretores da FIC no Brasil.

A cultura gastronômica italiana é talvez a primeira embaixadora do 'made in Italy' em todo o mundo e não precisa acrescentar mais nada quando se fala de restaurantes populares, mas também de qualidade no Brasil. Hoje a FIC está presente em diversos Estados brasileiros e, segundo seus dirigentes, o terceiro aniversário será coroado pela presença de todos os Estados da Federação.

"Antes comer, depois filosofar", disse às autoridades presentes o presidente da UIM do Brasil, Plinio Sarti, recordando um ditado simples mas eficaz que aprendeu ainda criança. "Estamos ao lado da FIC desde quando ela nasceu aqui no Brasil", acrescentou o representante da UIL, Fabio Porta, segundo quem, "nos próximos meses, colocaremos em marcha algumas iniciativas comuns no campo da formação e também do turismo".

Estiveram presentes à cerimônia o Cônsul Geral de São Paulo, Marco Marsilli, o Secretário Geral da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio, Francesco Paternò e numerosas autoridades além, obviamente, dos mais notáveis e famosos 'Chef' de cozinha italianos no Brasil. ■

• Plinio Sarti (e) e Fabio Porta (d) laideiam os diretores da FIC.



Foto Divulgação



- ✓ MAIOR AGÊNCIA DE EMPREGO ITALIANA NO MUNDO
- ✓ SELECIONAMOS PROFISSIONAIS QUALIFICADOS PARA EMPRESAS ITALIANAS E BRASILEIRAS !
- ✓ A SERVIÇO DA COMUNIDADE ITALIANA

VAGAS IMEDIATAS PARA ITÁLIA:

- 1- METALÚRGICOS, CARPINTEIROS, ENGENHEIROS DE PRODUÇÃO TÉCNICOS TI (todos com cidadania italiana/europeia);**
- 2- ENFERMEIROS GRADUADOS (para brasileiros formados no Brasil).**

Rio de Janeiro - RJ

Rua do Ouvidor, 161 - sala 1305 - Centro

Tel: 55 21 2232-6652

rio@obiettivolavoro.com.br

São Paulo - SP

Rua Afonso Brás, 408 - sala 201 B - Vila Nova Conceição

Tel: 55 11 3045-0501

saopaulo@obiettivolavoro.com.br

www.obiettivolavcro.com.br

 **OBIETTIVO
Lavoro**
RECURSOS HUMANOS